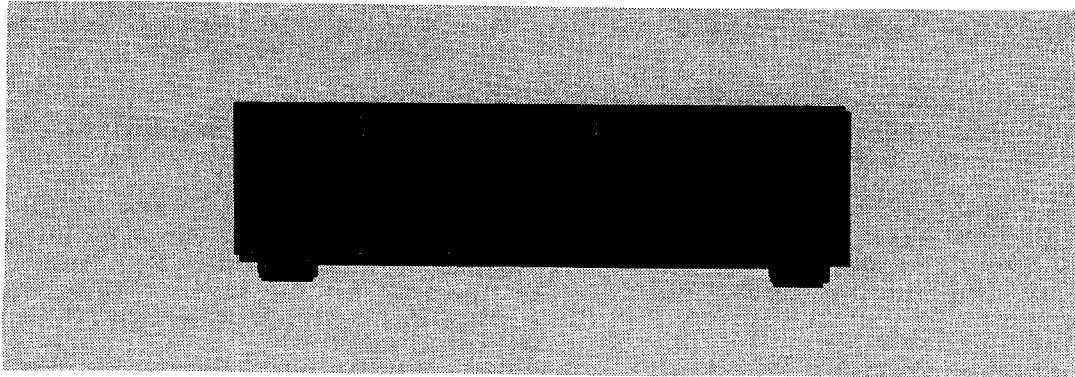


- OPERATING INSTRUCTIONS
- BEDIENUNGSANLEITUNG
- INSTRUCCIONES DE MANEJO
- ISTRUZIONI PER L'USO
- MODE D'EMPLOI

AIWA®

MODEL NO. AD-WX909E, H, K, U, Z

STEREO CASSETTE DECK



OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty. This will be a great help to you in getting better and more satisfactory service on your set.

Model No. **AD-WX909E, H, K, U, Z**

Serial No.

WARNING:

TO PREVENT FIRE OR ELECTRICAL SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.



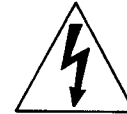
CAUTION

RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN



"CAUTION: TO REDUCE THE RISK OF ELECTRIC SHOCK, DO NOT REMOVE COVER (OR BACK). NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE. REFER SERVICING TO QUALIFIED SERVICE PERSONNEL."

Explanation of Graphical Symbols:



The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.



The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instruction in the literature accompanying the appliance.

ATTESTATION

La Société AIWA Co., Ltd. atteste que le magnétophone à cassette stéréo, acceptant les bandes, Modèle AD-WX909E est conforme aux dispositions de l'arrêté de 14 Janvier 1980 relatif à la réglementation de l'importation, de la mise en vente et de la vente des appareils électro-ménagers outils portatifs et appareils similaires, susceptibles de perturber la réception des émissions radio-électriques.

OPERATING PRECAUTIONS

- Do not install your deck in a location where it will be exposed to the sun or where it is near a stove or any other source of extremely high temperatures. The temperature range for the correct use of this deck is from 5°C to 35°C.
- If you use your cassette deck near an electric fan or an electric sewing machine, a humming noise may be generated.
- Do not store your recorded tapes near a magnet, motor, television set, or near any source of magnetism. This will downgrade the sound quality and cause noise.
- If you stack your cassette deck on top of an amplifier or tuner, it may be affected by hum. If this happens, change the installation location of the deck.
- Avoid installing the deck in dusty and very humid locations.
- The sound quality of your tapes will be impaired if you allow the heads to get dirty. Get into the habit of cleaning them regularly.

POWER SOURCE VOLTAGE SELECTOR SWITCH

(AD-WX909H only)

This model has been preset to operate on a 220V power source voltage. However, it can be set to work on power source voltages of 120V and 240V.

When changing the power source voltage setting, set the power source voltage selector switch to the position corresponding to the power source voltage of your area. Because a DC motor is employed, no adjustments are needed to adapt the unit to the 50 or 60 Hz power line frequency.

Note:

Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

VORSICHTSMASSREGELN FÜR DEN BETRIEB

- Das Kassettendeck nicht an einem Platz mit direkter Sonneneinstrahlung oder in der Nähe eines Heizkörpers bzw. einer anderen Quelle extrem hoher Temperaturen aufstellen. Der Temperaturbereich für richtigen Betrieb dieses Decks beträgt 5° bis 35°C.
- Bei Verwendung des Kassettendecks in der Nähe eines elektrischen Ventilators oder einer elektrischen Nähmaschine kann ein Brummgeräusch erzeugt werden.
- Bespielte Bänder nicht in der Nähe eines Magneten, Motors, Fernsehgerätes oder irgendeiner anderen Quelle von Magnetismus aufbewahren, weil dadurch die Klangqualität beeinträchtigt und Rauschen verursacht wird.
- Wenn das Kassettendeck auf einen Verstärker oder Tuner gestellt wird, kann ein Brummgeräusch erzeugt werden. Sollte dies der Fall sein, den Aufstellungsplatz des Decks wechseln.
- Das Deck nicht an staubigen und sehr feuchten Plätzen aufstellen.
- Bei Verschmutzung der Tonköpfe wird die Klangqualität der Bänder beeinträchtigt. Diese sollten daher regelmäßig gereinigt werden.

NETZSPANNUNGSWAHLSCHALTER

(Nur AD-WX909H)

Dieses Modell ist auf Betrieb mit 220V Netzstrom vor eingestellt. Es kann jedoch auf Betrieb mit 120 und 240 V Netzstrom eingestellt werden. Beim Umstellen der Netzspannung den Netzspannungs-Wahlschalter auf die Stellung einstellen, die der Netzspannung in Ihrem Wohngebiet entspricht.

Da ein Gleichstrommotor verwendet wird, braucht dieses Gerät nicht auf 50 oder 60 Hz Netzfrequenz eingestellt zu werden.

Zur Beachtung:

Die Gesetze über Urheberrechte für Aufzeichnungen von Schallplatten, Rundfunksendungen oder Bandkassetten des Landes, in dem dieses Gerät verwendet wird, müssen beachtet werden.

PRECAUTIONS D'UTILISATION

- Ne pas installer le magnétophone dans un endroit où il sera exposé au soleil, à proximité d'un feu ou d'une autre source de chaleur. Les températures admissibles pour un emploi correct de ce magnétophone peuvent varier entre 5°C et 35°C.
- L'emploi de ce magnétophone à proximité d'un ventilateur ou d'une machine à coudre électriques est susceptible de produire un ronflement.
- Ne pas ranger les cassettes enregistrées à proximité d'un aimant, d'un moteur, d'un téléviseur ou d'une autre source de magnétisme, car ceci réduirait leur qualité sonore et serait cause de bruit.
- Empiler le magnétophone au-dessus d'un amplificateur ou d'un tuner peut devenir source de ronflement. Dans cette éventualité, modifier l'emplacement du magnétophone.
- Éviter d'installer le magnétophone dans un endroit poussiéreux et très humide.
- La qualité sonore des bandes peut être compromise si les têtes sont sales. Prendre l'habitude de les nettoyer régulièrement.

SELECTEUR DE TENSION DU SECTEUR

(AD-WX909H seulement)

Cet appareil a été réglé pour fonctionner sur une tension de secteur de 220V. Toutefois, on peut le régler pour fonctionner sur une tension de 120V ou 240V. Pour changer la tension du secteur de l'appareil, régler le sélecteur de tension à la position qui correspond à la tension de la région.

Etant donné que cet appareil utilise un moteur à courant continu (CC), aucun réglage n'est nécessaire pour la fréquence et il peut fonctionner aussi bien sur 50 que sur 60 Hz.

Note:

Prrière de consulter les règlements relatifs aux droits d'auteur sur les enregistrements de disques, de radio ou de bandes magnétiques en vigueur dans le pays où l'appareil est utilisé.

PRECAUCIONES DE OPERACIÓN

- No instale este equipo en un sitio expuesto al sol o cerca de estufas u otras fuentes de calor. La gama de temperatura para su funcionamiento correcto es de 5 a 35°C.
- Si este equipo se usa cerca de un ventilador eléctrico o máquina de coser eléctrica, puede generar un ruido parecido a un zumbido.
- No guarde sus cintas grabadas cerca de imanes, motores eléctricos, televisor u otras fuentes que generen campos magnéticos, ya que se deteriorará la calidad de la grabación y se producirán ruidos durante la reproducción.
- Si coloca este equipo sobre un amplificador o sintonizador, su funcionamiento podría verse afectado por zumbidos. En caso de que ocurra esto, cambie el lugar de instalación de la platina.
- Evite instalar la platina en lugares que tengan mucha humedad o mucho polvo.
- La calidad del sonido de las cintas se deteriorará si las cabezas se ensucian demasiado. Hábituese a limpiarlas periódicamente.

SELECTOR DE LA TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN

(AD-WX909H solamente)

Este modelo se ha preparado en fábrica para funcionar con una tensión de alimentación de 220V. No obstante, puede ajustarlo de modo que funcione con 120V ó 240V. Al reajustar la tensión de alimentación, ponga el selector de tensión en la posición correspondiente a la tensión de la red de alimentación del lugar en que lo utilice. Como se emplea un motor de CC, no es necesario ajustar el aparato a la frecuencia de 50 ó 60 Hz de la línea de suministro.

Nota:

Compruebe las leyes de derechos de autor vigentes en el país donde se utilice este aparato relacionadas con la grabación de discos, programas de radio o cintas.

PRECAUZIONI PER L'USO

- Non installare il registratore in un posto direttamente esposto ai raggi solari né vicino ad una stufa o ad altre fonti di forte calore. La gamma di temperature per un corretto uso del registratore va da 5°C a 35°C.
- Se usate il registratore vicino a un ventilatore elettrico o una macchina per cucire elettrica, può prodursi un ronzio.
- Non conservate i vostri nastri registrati vicino ad un magnete, ad un motore, ad un apparecchio televisivo o qualsiasi altra fonte di magnetismo. Ciò infatti degraderà la qualità sonora dei nastri provocando dei rumori di sottofondo.
- Se collocate il registratore a cassette in cima ad un amplificatore o ad un sintonizzatore, può prodursi del ronzio. In tal caso, cambiare la posizione d'installazione del registratore.
- Evitate di installare il registratore in posti polverosi e molto umidi.
- La qualità sonora dei vostri nastri peggiorerà se lasciate le testine sporche. Abituatevi a pulirle regolarmente.

SELETTORE DI VOLTAGGIO

(solo per AD-WX909H)

Questo modello è stato regolato per operare con una sorgente elettrica di 220V. Esso, però, può funzionare anche con un'alimentazione di 120V o 240V.

Per cambiare la tensione d'alimentazione, mettere il selettore nella posizione che corrisponde alla sorgente elettrica della propria zona. Siccome è impiegato un motore in corrente continua, non sono necessarie regolazioni per adattare l'apparecchio ad una alimentazione di rete della frequenza di 50 o 60 Hz.

Nota:

Consultare le leggi sui diritti di riproduzione riguardanti la riproduzioni da dischi, radiodiffusione o nastri di produzione esterne, del paese in cui il componente è usato.

NAMES OF PARTS

[Fig. 1]

- ① POWER button
- ② Fast forward/MS Button (◀◀/MS) (Deck 1)
- ③ Reverse play Button (◀/REV) (Deck 1)
- ④ Cassette Holder (Deck 1)
- ⑤ Play Button (▶/FWD) (Deck 1)
- ⑥ Fast forward/MS Button (▶▶/MS) (Deck 1)
- ⑦ Peak Level Meters
- ⑧ DOLBY B-C NR Indicators (Deck 1)
- ⑨ Tape Counter (Deck 1)
- ⑩ Tape Counter (Deck 2)
- ⑪ ADMS indicator
- ⑫ Dolby B-C NR Indicators (Deck 2)
- ⑬ Fast forward (Rewind)/MS Button (◀◀/MS) (Deck 2)
- ⑭ Play Button (▶) (Deck 2)
- ⑮ Cassette Holder (Deck 2)
- ⑯ Fast forward/MS Button (▶▶/MS) (Deck 2)
- ⑰ RECORD Button

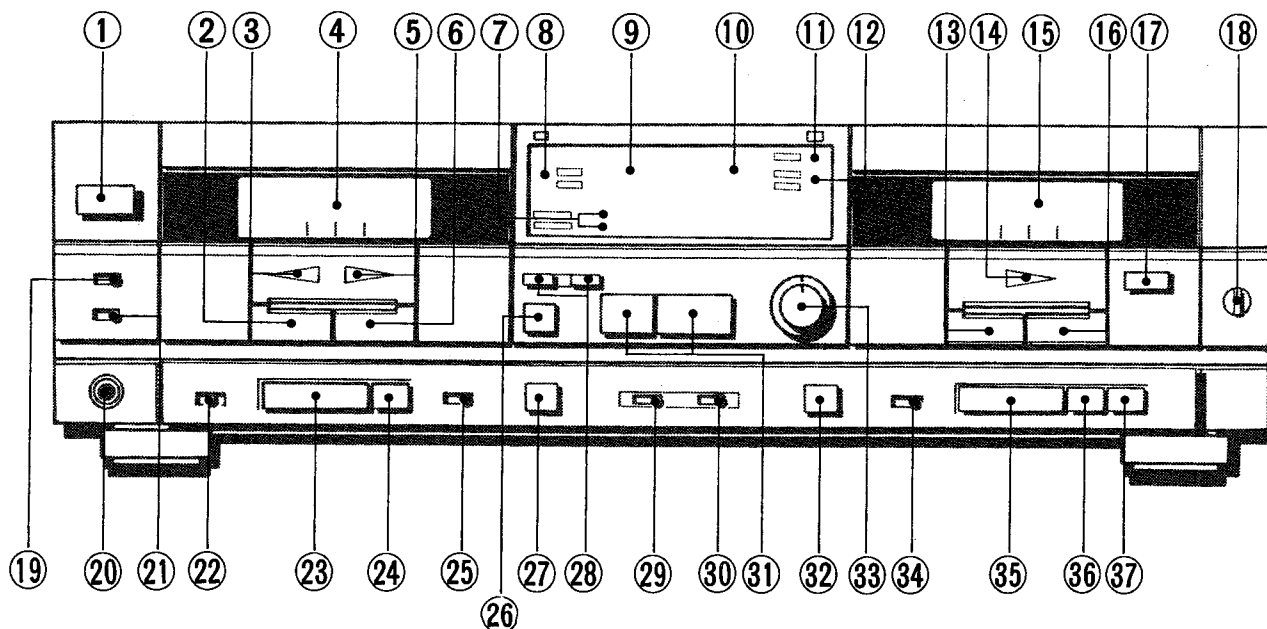
- ⑱ Bias Fine adjustment knob (BIAS FINE NORMAL/CrO₂)
- ⑲ TIMER Switch
- ⑳ PHONES Jack
- ㉑ PHONES switch
- ㉒ DOLBY B-C NR Selector (Deck 1)
- ㉓ STOP Button (Deck 1)
- ㉔ PAUSE Button (Deck 1)
- ㉕ REVERSE MODE Selector (Deck 1)
- ㉖ MONITOR Switch
- ㉗ EJECT Button (Deck 1)
- ㉘ COUNTER RESET Buttons
- ㉙ BLANK SKIP Switch
- ㉚ INPUT switch
- ㉛ DUBBING Buttons
- ㉜ EJECT Button (Deck 2)
- ㉝ REC LEVEL Controls
- ㉞ DOLBY B-C NR Selector (Deck 2)
- ㉟ STOP Button (Deck 2)
- ㊱ PAUSE Button (Deck 2)
- ㊲ REC MUTE Button (Deck 2)

BEZEICHNUNGEN DER TEILE

[Abb. 1]

- ① Netztaste (POWER)
- ② Schnellvorlauf-Taste (◀◀/MS) (Deck 1)
- ③ Reverse-Wiedergabe-Taste (◀/REV) (Deck 1)
- ④ Kassettenhalter (Deck 1)
- ⑤ Wiedergabe-Taste (▶/FWD) (Deck 1)
- ⑥ Schnellvorlauf-Taste (▶▶/MS) (Deck 1)
- ⑦ Spitzenpegelanzeige
- ⑧ Anzeige für DOLBY B-C NR (Deck 1)
- ⑨ Bandzählwerk (Deck 1)
- ⑩ Bandzählwerk (Deck 2)
- ⑪ ADMS-Anzeige
- ⑫ Anzeige für DOLBY B-C NR (Deck 2)
- ⑬ Schnellvorlauf (Rückspulen)-Taste (◀◀/MS) (Deck 2)
- ⑭ Wiedergabe-Taste (▶) (Deck 2)
- ⑮ Kassettenhalter (Deck 2)
- ⑯ Schnellvorlauf-Taste (▶▶/MS) (Deck 2)
- ⑰ Aufnahme-Taste (RECORD)
- ⑱ Vormagnetisierungs-Feineinstellregler (BIAS FINE NORMAL/CrO₂)
- ⑲ TIMER-Schalter
- ⑳ Kopfhörebuchse (PHONES)
- ㉑ Kopfhöre-Schalter (PHONES)
- ㉒ DOLBY B-C NR Wahlschalter (Deck 1)
- ㉓ Stop-Taste (STOP) (Deck 1)
- ㉔ PAUSE-Taste (Deck 1)
- ㉕ Reverse-Betriebsart-Wahlschalter (REVERSE MODE) (Deck 1)
- ㉖ Mithör Kontroll-Schalter (MONITOR)
- ㉗ Auswurf-Taste (EJECT) (Deck 1)
- ㉘ Rückstell-taste (COUNTER RESET)
- ㉙ Leerstellenübersprungung-Schalter (BLANK SKIP)
- ㉚ Eingangs-Schalter (INPUT)
- ㉛ Überspiel-Taste (DUBBING)
- ㉜ Auswurf-Taste (EJECT) (Deck 2)
- ㉝ Aufnahme-Pegelregler (REC LEVEL)
- ㉞ DOLBY B-C NR Wahlschalter (Deck 2)
- ㉟ Stop-Taste (STOP) (Deck 2)
- ㊱ PAUSE-Taste (Deck 2)
- ㊲ Stummaufnahme-Taste (REC MUTE) (Deck 2)

[Fig. 1], [Abb. 1]



NOMENCLATURE DES PIECES

[Fig. 1]

- ① Touche d'alimentation (POWER)
- ② Touche d'avance rapide (◀◀/MS) (Platine 1)
- ③ Touche de lecture inverse (◀/REV) (Platine 1)
- ④ Réceptacle de cassette (Platine 1)
- ⑤ Touche de lecture (▶/FWD) (Platine 1)
- ⑥ Touche d'avance rapide (▶▶/MS) (Platine 1)
- ⑦ Témoin de crête du programme
- ⑧ Indicateur DOLBY B-C NR (Platine 1)
- ⑨ Compteur de bande (Platine 1)
- ⑩ Compteur de bande (Platine 2)
- ⑪ Indicateur ADMS
- ⑫ Indicateur DOLBY B-C NR (Platine 2)
- ⑬ Touche d'avance rapide (Rebobinage) (◀◀/MS) (Platine 2)
- ⑭ Touche de lecture (▶) (Platine 2)
- ⑮ Réceptacle de cassette (Platine 2)
- ⑯ Touche d'avance rapide (▶▶/MS) (Platine 2)
- ⑰ Touche d'enregistrement (RECORD)
- ⑱ Bouton de réglage précis de polarisation (BIAS FINE NORMAL/CrO₂)
- ⑲ Commutateur de minuterie (TIMER)
- ⑳ Prise de casque (PHONES)
- ㉑ Commutateur de casque (PHONES)
- ㉒ Sélecteur DOLBY B-C NR (Platine 1)
- ㉓ Touche d'arrêt (STOP) (Platine 1)
- ㉔ Touche de pause (PAUSE) (Platine 1)
- ㉕ Sélecteur de mode d'inversion (REVERSE MODE) (Platine 1)
- ㉖ Commutateur de contrôle (MONITOR)
- ㉗ Touche d'éjection (EJECT) (Platine 1)
- ㉘ Touche de remise à zéro (COUNTER RESET)
- ㉙ Interrupteur de saut de passage vierge (BLANK SKIP)
- ㉚ Compteur d'entrée de platine (INPUT)
- ㉛ Touches de doublage (DUBBING)
- ㉜ Touches d'éjection (EJECT) (Platine 2)
- ㉝ Commande de niveau d'enregistrement (REC LEVEL)
- ㉞ Sélecteur DOLBY B-C NR (Platine 2)
- ㉟ Touche d'arrêt (STOP) (Platine 2)
- ㊱ Touche de pause (PAUSE) (Platine 2)
- ㊲ Touche de sourdine à l'enregistrement (REC MUTE) (Platine 2)

NOMENCLATURA

[Fig. 1]

- ① Botón de alimentación (POWER)
- ② Botón de avance rápido (◀◀/MS) (Platina 1)
- ③ Botón de reproducción en sentido inverso (◀/REV) (Platina 1)
- ④ Compartimiento de la casete (Platina 1)
- ⑤ Botón de reproducción (▶/FWD) (Platina 1)
- ⑥ Botón de avance rápido (▶▶/MS) (Platina 1)
- ⑦ Medidores de crestas
- ⑧ Indicador de DOLBY B-C NR (Platina 1)
- ⑨ Contador de cinta (Platina 1)
- ⑩ Contador de cinta (Platina 2)
- ⑪ Indicador del ADMS
- ⑫ Indicador de DOLBY B-C NR (Platina 2)
- ⑬ Botón de avance rápido (Rebobinado) (◀◀/MS) (Platina 2)
- ⑭ Botón de reproducción (▶) (Platina 2)
- ⑮ Compartimiento de la casete (Platina 2)
- ⑯ Botón de avance rápido (▶▶/MS) (Platina 2)
- ⑰ Botón de grabación (RECORD) (Platina 2)
- ⑱ Mando de polarización find (BIAS FINE NORMAL/CrO₂)
- ⑲ Indicador del temporizador (TIMER)
- ⑳ Toma para auriculares (PHONES)
- ㉑ Interruptor de auriculares (PHONES)
- ㉒ Selector de reducción de ruidos DOLBY B-C NR (Platina 1)
- ㉓ Botón de parada (STOP) (Platina 1)
- ㉔ Botón de pausa (PAUSE) (Platina 1)
- ㉕ Selector de modalidad de inversión (REVERSE MODE) (Platina 1)
- ㉖ Interruptor monitor (MONITOR)
- ㉗ Botón de expulsión (EJECT) (Platina 1)
- ㉘ Botón de reposición (COUNTER RESET)
- ㉙ Interruptor de salto de espacios en blanco (BLANK SKIP)
- ㉚ Interruptor de entrada (INPUT)
- ㉛ Botón de doblaje (DUBBING)
- ㉜ Botón de expulsión (EJECT) (Platina 2)
- ㉝ Mando del nivel de grabación (REC LEVEL)
- ㉞ Selector de reducción de ruidos DOLBY B-C NR (Platina 2)
- ㉟ Botón de parada (STOP) (Platina 2)
- ㊱ Botón de pausa (PAUSE) (Platina 2)
- ㊲ Botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE) (Platina 2)

DESIGNAZIONE DELLE PARTI

[Fig. 1]

- ① Interruttore di accensione (POWER)
- ② Tasto di avanzamento veloce (◀◀/MS) (Sezione 1)
- ③ Tasto di riproduzione all'indietro (◀/REV) (Sezione 1)
- ④ Vano cassetta (Sezione 1)
- ⑤ Tasto di riproduzione (▶/FWD) (Sezione 1)
- ⑥ Tasto di avanzamento veloce (▶▶/MS) (Sezione 1)
- ⑦ Indicatori di picco
- ⑧ Indicatore DOLBY B-C NR (Sezione 1)
- ⑨ Contanastro (Sezione 1)
- ⑩ Contanastro (Sezione 2)
- ⑪ Indicator ADMS
- ⑫ Indicatore DOLBY B-C NR (Sezione 2)
- ⑬ Tasto di avanzamento veloce (Riavvolgimento) (◀◀/MS) (Sezione 2)
- ⑭ Tasto di riproduzione (▶) (Sezione 2)
- ⑮ Vano cassetta (Sezione 2)
- ⑯ Tasto di avanzamento veloce (▶▶/MS) (Sezione 2)
- ⑰ Tasto di registrazione (RECORD) (Sezione 2)
- ⑱ Manopola di controllo BIAS FINE NORMAL/CrO₂
- ⑲ Interruttore del timer (TIMER)
- ㉑ Presa PHONES
- ㉑ Interruttore PHONES
- ㉒ Selettore DOLBY B-C NR (Sezione 1)
- ㉓ Tasto di arresto (STOP) (Sezione 1)
- ㉔ Tasto di pausa (PAUSE) (Sezione 1)
- ㉕ Selettore del modo di inversamento (REVERSE MODE) (Sezione 1)
- ㉖ Interruttore (MONITOR)
- ㉗ Tasto di espulsione (EJECT) (Sezione 1)
- ㉘ Tasto di ripristino (COUNTER RESET)
- ㉙ Interruttore di omissione delle parti non registrate (BLANK SKIP)
- ㉚ Interruttore di ingresso (INPUT)
- ㉛ Tasto di duplicazione (DUBBING)
- ㉜ Tasto di espulsione (EJECT) (Sezione 2)
- ㉝ Comando del livello di registrazione (REC LEVEL)
- ㉞ Selettore DOLBY B-C NR (Sezione 2)
- ㉟ Tasto di arresto (STOP) (Sezione 2)
- ㊱ Tasto di pausa (PAUSE) (Sezione 2)
- ㊲ Tasto di registrazione muta (REC MUTE) (Sezione 2)

CONNECTIONS [Fig. 2]

LINE OUT/PLAY 1, 2 jacks

These are the jacks through which the playback sound is conducted. Use the stereo pin cords to connect them to the TAPE PLAY (or LINE IN, AUX IN) jacks on the amplifier (or receiver).

LINE IN/REC jacks

These are the jacks that feed in the sound from the sound source (tuner, stereo amplifier, etc.) which you want to record. Use the stereo pin cords to connect them to the TAPE REC (or LINE OUT) jacks on the sound source which you want to record.

CD/DAT Jacks

When CD/DAT players with two types of outputs are connected, if the CD/DAT output is connected directly to the CD/DAT input terminal, even higher sound quality will be obtained because the amplifier is not passed in recording.

ANSCHLÜSSE [Abb. 2]

Direktausgangs-/Wiedergabebuchsen (LINE OUT/PLAY)

Hierbei handelt es sich um die Buchsen, über die die Klangwiedergabe erfolgt. Die Stereosteckerkabel verwenden, um diese Buchsen mit den Bandwiedergabebuchsen (TAPE PLAY) [oder Direkt- bzw. Reserveeingangsbuchsen (LINE IN, AUX IN)] am Verstärker (oder Receiver) zu verbinden.

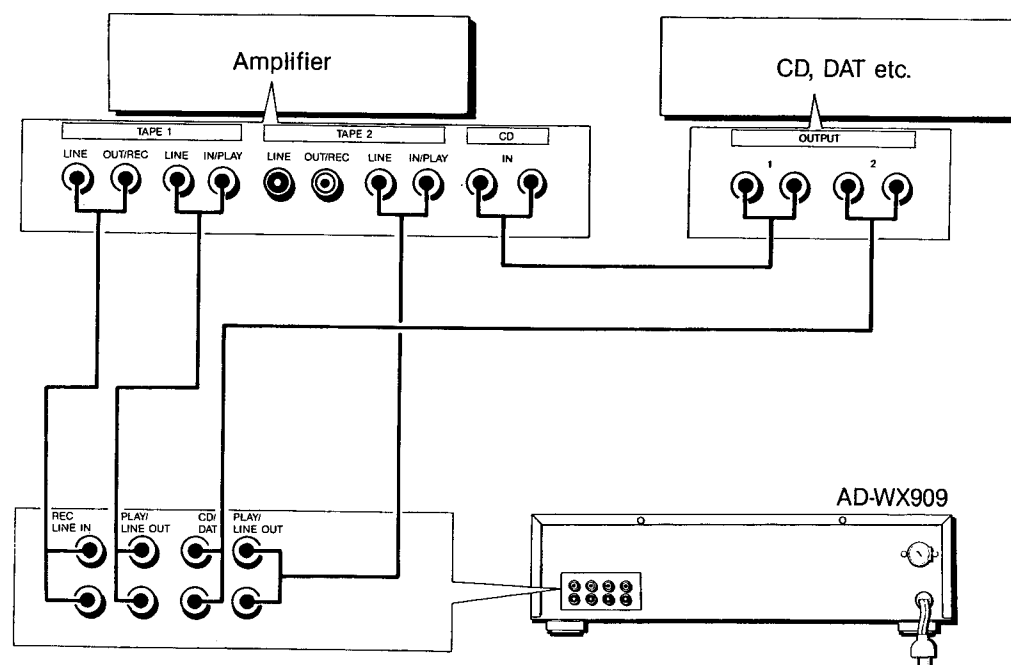
Direkteingangs-/Aufnahmebuchsen (LINE IN/REC)

Hierbei handelt es sich um die Buchsen, über die der Ton der zum Aufzeichnen vorgesehenen Klangquelle (Tuner, Stereoverstärker usw.) zugeleitet wird. Die Stereosteckerkabel verwenden, um diese Buchsen mit den Bandaufnahmebuchsen (TAPE REC) [oder Direktangangsbuchsen (LINE OUT)] an dem zum Aufzeichnen vorgesehenen Baustein zu verbinden.

CD/DAT-Eingangsanschluß

Bei Verwendung eines CD/DAT-Spielers mit zwei Ausgangs-Arten kann eine bessere Klangqualität erhalten werden, wenn der CD/DAT-Ausgang direkt an den CD/DAT-Eingangsanschluß angeschlossen wird, weil das Signal bei der Aufnahme dann nicht durch den Verstärker geführt wird.

[Fig. 2], [Abb. 2]



BRANCHEMENTS [Fig. 2]

Prises de sortie de ligne/lecture (LINE OUT/PLAY)

C'est par ces prises que le son reproduit passe. Se servir de cordons à broche stéréo pour les relier aux prises de lecture de bande (TAPE PLAY) ou d'entrée de ligne (LINE IN), entrée auxiliaire (AUX IN) sur l'amplificateur (ou le récepteur).

Prises d'entrée de ligne/enregistrement (LINE IN/REC)

Ce sont les prises qui alimentent le son provenant de la source acoustique (tuner, amplificateur stéréo, etc.) que l'on désire enregistrer. Se servir de cordons à broche stéréo pour les relier aux prises d'enregistrement de bande (TAPE REC) ou de sortie de ligne (LINE OUT) à la source sonore que l'on désire enregistrer.

Prises d'entrée CD/DAT

Lorsque des lecteurs CD/DAT avec deux types de sorties sont connectés, si la sortie CD/DAT est connectée directement à la borne d'entrée est CD/DAT une meilleure qualité sonore obtenue car l'amplificateur n'est pas utilisé pour l'enregistrement.

CONEXIONES [Fig. 2]

Tomas de salida de línea/reproducción (LINE OUT/PLAY)

Estas son las Tomas a través de las cuales el sonido de reproducción es conducido. Conecte las puntas terminales de los cordones para estéreo en la posición de reproducción de cinta (TAPE PLAY) (O LINE IN, AUX IN) del amplificador (o receptor).

Tomas de entrada de línea/grabación (LINE IN/REC)

Por estas Tomas es introducido el sonido proveniente del aparato del cual usted quiere grabar (sintonizador, amplificador estéreo, etc.). Conecte las terminales de los cordones en la posición de grabación de cinta (TAPE REC) (o LINE OUT) de la fuente de sonido.

Tomas de Salida CD/DAT

Cuando se conectan lectores de disco compacto con dos tipos de salidas, si la salida del lector de disco compacto está directamente conectada al tomas de salida CD/DAT podrá conseguirse una calidad de sonido más alta porque las señales no pasan por el amplificador durante la grabación.

COLLEGAMENTI [Fig. 2]

Prese d'uscita/ascolto (LINE OUT/PLAY)

Sono le prese attraverso le quali viene erogato il suono dell'ascolto. Usare i cavi a spina stereo per collegarle alle prese di ascolto del nastro (TAPE PLAY) (o ingresso (LINE IN), ingresso ausiliario (AUX IN)) dell'amplificatore (o ricevitore).

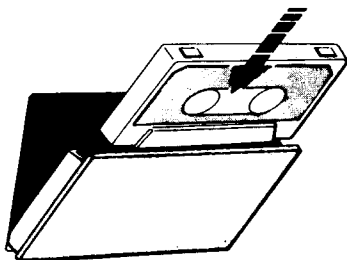
Prese di d'ingresso/registrazione (LINE IN/REC)

Sono le prese che introducono il suono dalla fonte sonora (sintonizzatore, amplificatore stereo ecc.) che si desidera registrare. Usare i cavi a spina stereo per collegarle alle prese di registrazione del nastro (TAPE REC) (oppure line di uscita (LINE OUT)) della fonte sonora che si intende registrare.

Prese di Ingresso CD/DAT

Quando vengono collegati a questo apparecchio dei giradischi CD/DAT con due tipi di uscite, è possibile ottenere un suono di qualità ancora superiore se si procede a collegare direttamente l'uscita del CD/DAT ai terminali di ingresso CD/DAT poichè in tal modo si evita di far passare il segnale sonoro da registrare attraverso l'amplificatore.

[Fig. 3], [Abb. 3]



POWER SUPPLY

Plug the AC cord that extends from the rear panel into an AC household outlet, and power will be supplied to the deck when you press the POWER button. You can switch the power off by releasing the same button.

K MODEL

ATTENTION: The K model (for U.K.) is supplied without a mains plug fitted. See IMPORTANT on rear page for details of the cord wiring instructions.

INSERTING CASSETTES

[Fig. 3]

- 1) Press the EJECT button to open the cassette holder.
- 2) Insert the cassette with the exposed section of the tape pointing downwards. The label of the side desired for play should be visible to the user.

Full automatic stop

When the tape reaches its end in any mode of play (playback, recording, rewind or fast forward), the automatic stop mechanism disengages the drive mechanism and returns all controls to neutral.

Auto Tape Selector

This deck employs an Auto Tape Selector which automatically detects the type of tape being used and sets the required parameters.

SPANNUNGSVERSORGUNG

Das Netzkabel, das sich an der Geräterückwand befindet, an eine Netzsteckdose anschließen. Durch Drücken der POWER-Taste wird das Gerät ein- und durch erneutes Drücken wieder ausgeschaltet.

EINLEGEN DER KASSETTE

[Abb. 3]

- 1) Die Auswurf-taste (EJECT) drücken, so daß sich das Kassettenfach öffnet.
- 2) Die Kassette mit der Bandöffnung nach unten und mit der Seite, die wiedergegeben werden soll, nach vorne einlegen.

Vollautomatischer Stop

Bei Erreichen des Bandendes in jeder Betriebsart (Wiedergabe, Aufnahme, Rückspulen und Schnellvorlauf) wird der Antriebsmechanismus durch die automatische Stopeinrichtung ausgekuppelt und alle Bedienungselemente werden ausgerastet.

Auto-Bandsortenwähler

Dieses Gerät besitzt einen Auto-Bandsortenwähler, der die verwendete Bandsorte selbsttätig erkennt und die nötigen Einstellungen vornimmt.

ALIMENTATION

Brancher le cordon d'alimentation qui sort à l'arrière de l'appareil dans une prise murale et le magnétophone à cassette sera alimenté par l'action de la touche d'alimentation (POWER). Pour placer l'appareil hors circuit, libérer la même touche.

MISE EN PLACE DES CASSETTES

[Fig. 3]

- 1) Appuyer sur la touche d'éjection (EJECT) afin d'ouvrir le réceptacle de cassette de l'appareil.
- 2) Introduire la cassette, la section de bande visible dirigée vers le bas. L'utilisateur doit pouvoir apercevoir l'étiquette du côté à utiliser.

Arrêt entièrement automatique

Lorsque l'extrémité de la bande est atteinte dans tous les modes de défilement (lecture, enregistrement, rebobinage ou avance rapide), le mécanisme d'arrêt automatique libère le mécanisme d'entraînement et ramène toutes les commandes au point mort.

Sélecteur de bande automatique

Cette platine comprend un sélecteur de bande automatique qui détecte automatiquement le type de bande utilisée et règle les paramètres requis.

ALIMENTACIÓN

Cuando conecte cables de alimentación (CA), le rogamos consulte la sección del manual de instrucciones del amplificador sobre las conexiones que se necesitan. Se alimentará energía a la platina al oprimir el botón de alimentación (POWER). Para apagarla, oprimir de nuevo este botón.

CARGA DE CASSETTES

[Fig. 3]

- 1) Pulse la botón de expulsión (EJECT) para abrir el compartimiento del casete.
- 2) Cargue la casete con la sección en que queda expuesta la cinta hacia abajo. La etiqueta del lado que desea reproducir debe ser visible desde el frente.

Parada totalmente automática

Cuando se acaba la cinta en cualquier modalidad (reproducción, grabación, avance rápido o rebobinado), el mecanismo de parada totalmente automática desactiva el mecanismo de transporte y reestablece todos los mandos y controles en punto muerto.

Selector automático de cinta

Esta platina emplea un selector automático de cinta que detecta automáticamente el tipo de cinta que se está utilizando y regula los parámetros requeridos.

ALIMENTAZIONE

Per collegare il cavo di corrente, vedere la sezione collegamenti del manuale dell'amplificatore, se necessario. Verrà erogata corrente al registratore premendo l'interruttore di corrente (POWER). Sblocando il medesimo interruttore si toglie invece corrente.

INSERIMENTO DELLA CASSETTA

[Fig. 3]

- 1) Premere il tasto d'espulsione (EJECT) per aprire lo vano cassetta dell'apparecchio.
- 2) Inserire la cassetta con la parte esposta del nastro rivolta in basso. L'etichetta del lato che si desidera ascoltare deve essere visibile.

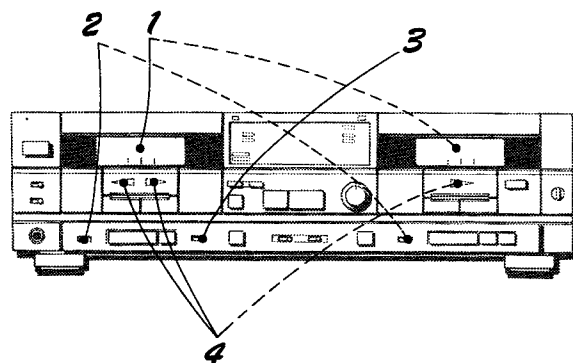
Arresto completamente automatico

Quando il nastro giunge in qualsiasi modo (avanzamento veloce, riproduzione, registrazione) alla sua fine, il sistema automatico di arresto blocca il motore e riporta i pulsanti in posizione neutrale.

Selettore automatico del nastro

Questo registratore è provvisto di un selettore automatico del nastro che rivela automaticamente il tipo di nastro in uso e imposta i parametri richiesti.

[Fig. 4] [Abb. 4]



LISTENING TO A TAPE [Fig. 4]

- ① Insert the cassette.
 - ② Set the DOLBY NR B-C switch.
 - ③ Position the REVERSE MODE selector to the desired position. (Deck 1) (See page 14)
 - Continuous playback: position
 - Reverse playback: position
 - Normal playback: position
 - ④ Press the play button () or the reverse play (Deck 1) button (/REV).
 - To play side B (or reverse side) of the tape, press the reverse play (Deck 1) button (/REV).
 - ⑤ Adjust the volume with the volume control on the connected amplifier.
- When playing back on DECK 1, set the amplifier function to TAPE 1, and when playing back on DECK 2, set to TAPE 2.

WIEDERGABE [Abb. 4]

- ① Legen Sie die Kassette ein.
 - ② Den DOLBY B-C-Schalter entsprechend der eingelegten Kassette einstellen.
 - ③ Den Reverse-Betriebsartschalter (REVERSE MODE) nach Wunsch einstellen (Deck 1) (siehe Seite 14).
 - Kontinuierliche Wiedergabe: Position
 - Reverse-Wiedergabe: Position
 - Normalwiedergabe: Position
 - ④ Die Wiedergabe-Taste () oder die Reverse-Wiedergabe-Taste (/REV) (Deck 1) drücken.
 - Zur Wiedergabe der Seite B (der Rückwärtsseite) der Kassette die Reverse-Wiedergabe-Taste (/REV) (Deck 1).
 - ⑤ Mit dem Lautstärkereglern des angeschlossenen Verstärkers die Lautstärke einstellen.
- Für Wiedergabe von DECK 1 den Funktionsschalters des Verstärkers auf TAPE 1 und für Wiedergabe von DECK 2 auf TAPE 2 stellen.

ECOUTE D'UNE BANDE [Fig. 4]

- ① Mettre la cassette en place.
 - ② Régler le sélecteur DOLBY B-C NR
 - ③ Régler le sélecteur REVERSE MODE à la position souhaitée. (Platine 1) (Voir en page 15.)
 - Lecture continue: Position 
 - Lecture inverse: Position 
 - Lecture normale: Position 
 - ④ Appuyer sur la touche lecture (▶/FWD) ou la touche lecture inverse (◀/REV) (Platine 1) lecture inverse).
 - Pour écouter le côté B (côté inverse) de la bande, appuyer sur la touche lecture inverse (◀/REV). (Platine 1)
 - ⑤ Régler le volume sonore à l'aide de la commande de volume de l'amplificateur raccordé.
- Lors de la lecture sur la PLATINE 1, régler la fonction de l'amplificateur sur TAPE 1 et lors de la lecture sur PLATINE 2, la régler sur TAPE 2.

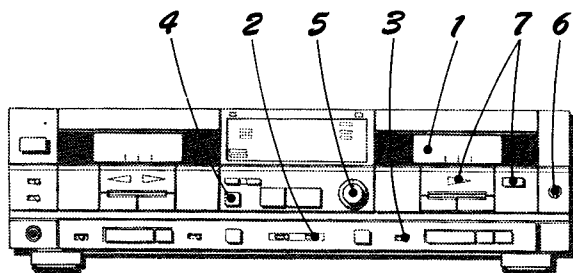
ESCUCHA DE CINTAS [Fig. 4]

- ① Cargue la casete.
 - ② Establezca la posición del selector de reducción de ruidos Dolby (DOLBY NR B-C).
 - ③ Ponga el selector de la modalidad de inversión (REVERSE MODE) en la posición deseada (Platina 1) (vea la página 16).
 - Reproducción continua: Posición ""
 - Reproducción con inversión: Posición ""
 - Reproducción normal: Posición ""
 - ④ Oprima el botón de reproducción (▶/FWD) o el de reproducción inversa (◀/REV) (Platina 1).
 - Para reproducir el lado B (i.e., el contrario) de la cinta, oprima el botón de reproducción inversa (◀/REV). (Platina 1)
 - ⑤ Regule el volumen con el mando de volumen del amplificador.
- Cuando se reproduce una cinta en la platina 1, ponga el selector de función del amplificador en "TAPE 1" y cuando se reproduzca en la platina 2, en la posición "TAPE 2".

ASCOLTO DI UN NASTRO [Fig. 4]

- ① Inserire un nastro a cassetta.
 - ② Regolare il selettore del Dolby (DOLBY NR B-C).
 - ③ Regolare il selettore del modo di inversamento (REVERSE MODE) sulla posizione desiderata (sezione 1) (vedi pagina 16).
 - Riproduzione continua: posizione 
 - Riproduzione con inversamento: posizione 
 - Riproduzione normale: posizione 
 - ④ Premere il tasto di riproduzione o di riproduzione all'indietro (▶/FWD o ◀/REV) (sezione 1).
 - Per riprodurre il lato B (il lato inverso), premere il tasto di riproduzione all'indietro (◀/REV). (sezione 1).
 - ⑤ Regolare il livello del volume con l'apposito comando dell'amplificatore collegato.
- Per la riproduzione sul DECK 1 disporre la funzione dell'amplificatore sulla posizione TAPE 1, mentre per la riproduzione sul DECK 2, disporre la funzione sulla posizione TAPE 2.

[Fig. 5], [Abb. 5]



RECORDING

[Fig. 5]

- ① Insert the cassette.
 - ② Set the INPUT switch position.
 - ③ Set the DOLBY B-C NR switch to the desired position.
 - ④ Set the MONITOR switch to SOURCE.
 - ⑤ Adjust the recording level with REC LEVEL knob.
 - ⑥ Match the deck [2] NORMAL/CrO₂ BIAS FINE adjustment knob setting to that of the tape to be recorded.
 - ⑦ Press and hold the RECORD button then press the play button (▶). (The RECORD indicator lights up.)
- * To make sure the recorded sound is not distorted, compare the recorded sound with the sound source from time to time by setting the monitor switch to TAPE. Fine adjustment of the recording level will produce a good recording with a fine S/N ratio.

SETTING OF RECORD LEVELS

An important factor in recording on a cassette deck is to realize the characteristics of the tape in use, and raise record levels as much as is possible without running into distortion.

Tape characteristics differ to a certain extent even within the same general tape type, depending on the respective brand and configuration. However, as a general guideline, setting record levels so that the peak level meters' +3 dB indicator lights up occasionally should result in recordings with high signal-to-noise ratio and little distortion.

The REC LEVEL controls can also be used to slowly fade in or fade out a recording.

AUFNAHME

[Abb. 5]

- ① Legen Sie die Kassette ein.
 - ② Den Eingangs-Schalter einstellen.
 - ③ Den Dolby-B/C-Rauschunterdrückung-Schalter (DOLBY B-C NR) in die gewünschte Stellung bringen.
 - ④ Die Mithörkontroll-Schalter (MONITOR) auf SOURCE stellen.
 - ⑤ Den Aufnahmepegel mit dem REC LEVEL-Regler einstellen.
 - ⑥ Den BIAS FINE-Refler für Normal/CrO₂ von Deck [2] entsprechend der Kassette für Aufnahme einstellen.
 - ⑦ Die RECORD-Taste gedrückt halten und gleichzeitig die Wiedergabe-Taste (▶) drücken. (Die Aufnahme-Anzeige (RECORD) leuchtet auf.)
- * Den Aufnahmeton durch Einstellung des Bandmithörschalters auf TAPE ab und zu mit dem Ton der Programmaquelle vergleichen, um sicherzustellen, daß der Aufnahmeton nicht verzerrt ist. Durch Justieren des Aufnahmepegels kann eine gute Aufzeichnung mit hohem Signal-Rauschabstand erzielt werden.

EINSTELLUNG DES AUFNAHMEPEGELS

Bei der Aufnahme auf einem Kassettendeck ist es sehr wichtig, die Eigenschaften des verwendeten Bandes zu erkennen und den Aufnahmepegel so hoch einzustellen, als möglich ist, ohne übermäßige Verzerrungen hervorzurufen.

Selbst innerhalb des gleichen Bandtyps sind gewisse Unterschiede in den Bändeigenschaften je nach Fabrikat und Ausführung vorhanden. Als allgemeine Richtlinie sollte der Aufnahmepegel etwa so eingestellt werden, daß die +3 dB-Anzeige des Programmspitzen-Messer ab und zu aufleuchten. Dadurch wird ein hoher Geräuschspannungsabstand bei geringen Verzerrungen erreicht.

Die Aufnahme-Pegelregler (REC LEVEL) können auch dazu verwendet werden, eine Aufnahme langsam ein oder auszublenden.

ENREGISTREMENT

[Fig. 5]

- ① Mettre la cassette en place.
 - ② Sélectionner la position du compteur d'entrée de platine.
 - ③ Régler le sélecteur de réducteur de bruit Dolby (DOLBY NR B-C) sur la position désirée.
 - ④ Mettre la commutateur de contrôle (MONITOR) sur SOURCE.
 - ⑤ Ajuster le niveau d'enregistrement avec le bouton REC LEVEL.
 - ⑥ Faire correspondre la position du bouton de réglage fin de la polarisation (BIAS TINE) normal/CrO₂ de la platine [2] avec celle de la bande à enregistrer.
 - ⑦ Maintenir enfoncée la touche d'enregistrement (RECORD) puis presser la touche de lecture (►). (L'indicateur d'enregistrement (RECORD) s'allume.)
- * Pour vous assurer de la qualité de l'enregistrement, comparer de temps à autre le son enregistré avec la source sonore en amenant l'interrupteur de contrôle en position magnétophone (TAPE). Le réglage fin du niveau d'enregistrement permet d'obtenir un excellent rapport signal/bruit.

REGLAGE DES NIVEAUX D'ENREGISTREMENT

Un facteur important de l'enregistrement sur une platine à cassettes est de réaliser les caractéristiques de la bande utilisée, et d'élever les niveaux d'enregistrement autant que possible sans provoquer de distorsion. Les caractéristiques de la bande diffèrent dans une certaine mesure même dans le même type général de bande, selon la marque et la configuration. Cependant, en général, un réglage des niveaux d'enregistrement de sorte que le indicateur de crête du programme de +3 dB s'allument occasionnellement donnera des enregistrements ayant un rapport signal/bruit élevé et peu de distorsion.

Les commandes de niveau d'enregistrement (REC LEVEL) peuvent également être utilisées pour accentuer ou atténuer progressivement un enregistrement.

GRABACIÓN

[Fig. 5]

- ① Cargue la casete.
 - ② Seleccione la posición del interruptor de entrada.
 - ③ Coloque el selector de Dolby B-C (DOLBY B-C NR) en la posición deseada.
 - ④ Poner el interruptor de MONITOR en la posición de la fuente (SOURCE).
 - ⑤ Ajuste el nivel de grabación con el botón REC LEVEL.
 - ⑥ Adapte la posición del mando de ajuste preciso de polarización para cintas normales/CrO₂ de la platina [2] al tipo de cinta que se va a grabar.
 - ⑦ Oprima el botón de grabación (RECORD) y el de reproducción (►). (El indicador de grabación-RECORD- se encenderá.)
- * Para asegurarse de que el sonido grabado no se distorsiona, compare el sonido grabado con el sonido de la fuente de tiempo en tiempo poniendo el selector del monitor en la posición TAPE. La regulación correcta del nivel de grabación producirá una grabación excelente con una buena relación señal-ruído.

AJUSTE DE LOS NIVELES DE GRABACION

Un factor importante en la grabación con un tocacintas es de comprender las características de la cinta en uso y elevar los niveles de grabación tanto como se pueda sin llegar a distorsión.

Las características de las cintas difieren en un cierto rango aún dentro del mismo tipo general de cinta, dependiendo de las respectivas marcas y configuraciones. Sin embargo, como pauta general, ajustar los niveles de grabación de manera que el indicador de +3 dB de los medidores de programa de pico se enciendan, ocasionalmente resutará en una grabación con una alta relación señal a ruido y poca distorsión.

Los controles del nivel de grabación (REC LEVEL) pueden también ser usados para aclarar o desvanecer lentamente una grabación.

REGISTRAZIONE

[Fig. 5]

- ① Inserire il nastro a cassetta.
 - ② Regolare il selettore di ingresso.
 - ③ Porre il selettore del Dolby (DOLBY B-C NR) alla posizione desiderata.
 - ④ Posizionare il interruttore di MONITOR su SOURCE.
 - ⑤ Regolare il livello di registrazione per mezzo della manopola REC LEVEL.
 - ⑥ Regolare il comando di regolazione precisa della polarizzazione (BIAS FINE) Normal/CrO₂ della sezione [2] in corrispondenza de tipo di nastro su cui si registra.
 - ⑦ Premere il tasto di registrazione (REC), mantenerlo premuto e premere il tasto di riproduzione (►). (L'indicatore RECORD s'illumina).
- * Per accertarsi che il suono non sia distorto confrontare il suono registrato con quello originale di tanto in tanto ponendo il comando di controllo alla posizione TAPE. La regolazione fine del livello di registrazione fornirà un'ottima registrazione con un eccellente rapporto S/N.

IMPOSTAZIONE DEI LIVELLI DI REGISTRAZIONE

È estremamente importante, nella registrazione con un registratore a cassette, tenere presente le caratteristiche del nastro in uso e aumentare il più possibile i livelli di registrazione senza causare distorsione.

Le caratteristiche dei nastri differiscono anche fra nastri di identica realizzazione secondo le rispettive marche e configurazione. Tuttavia, tenere presente che un'impostazione dei livelli di registrazione con la quale si ha un'illuminazione saltuaria del indicatore di +3 dB dei modulometri crea delle registrazioni con elevato rapporto segnale/rumore e leggera distorsione.

I comandi REC LEVEL possono essere inoltre utilizzati per effettuare operazioni di dissolvenza d'ingresso e d'uscita della registrazione.

[Fig. 6],[Abb. 6]

DIRECTION INDICATOR		REVERSE MODE		
		NORMAL	REVERSE	CONTINUOUS
PLAYBACK	▶	▶	↶	↻
	◀	◀	↷	↻

AUTO REVERSE OPERATIONS (Deck 1)

When one side of the tape is fully wound, the tape direction is automatically reversed, thereby obviating the need for turning over and re-loading each individual tape. This eliminates the need for manual tape handling.

REVERSE MODE selector

[Fig. 6]

1. Normal ()

Sound is played back for the duration of one side only, on either the forward or reverse side.

2. Reverse ()

The sound is played back in the forward direction. At the end of the magnetic coating on the tape, the tape automatically quick reverses and changes sides. After sound is played back on the reverse side, operation stops automatically at the end of the tape.

When sound is played back from the reverse side (◀ direction), operation stops automatically at the end of the tape.

3. Continuous ()

The tape plays continuously (changing from one side to the next) until the STOP button is pressed.

Tape direction indicator

This indicator shows the tape direction. The indicator lights to clearly show which direction the tape is running.

AUTO REVERSE-BETRIEB (Deck 1)

Wenn eine Seite des Bandes ganz aufgespult ist, wird die Richtung des Bandlaufs automatisch umgekehrt, womit die Notwendigkeit entfällt, jedes einzelne Band von Hand umzudrehen und wieder einzulegen.

Reverse-Betriebsart-Wahlschalter (REVERSE MODE)

[Abb. 6]

1. Normal ()

Die Wiedergabe nur einer Seite, entweder der Vorderoder der Rückseite, erfolgt.

2. Reverse ()

Die Wiedergabe erfolgt in Vorwärtsrichtung. Bei Erreichen des Endes des magnetisch beschichteten Bandes erfolgt eine Schnell-Bandlaufrichtung-Umkehrung. Nach Wiedergabe der Rückseite stoppt der Betrieb automatisch am Bandende. Wenn die Wiedergabe mit der Rückseite (Richtung ◀) startet, stoppt der Betrieb automatisch am Bandende.

3. Kontinuierlich ()

Die Wiedergabe erfolgt kontinuierlich (abwechselnd Vorder- und Rückseite), bis die STOP-Taste gedrückt wird.

Bandlaufrichtung-Anzeige

Diese Anzeige markiert die Bandlaufrichtung. Die Anzeige leuchtet entsprechend der Richtung, in der das Band läuft.

FONCTIONNEMENT DE L'INVERSION AUTOMATIQUE (Platine 1)

Lorsqu'un côté d'une cassette est complètement enroulé, le sens du défilement s'inverse automatiquement et ceci évite donc de devoir retirer et retourner la cassette. Aucun besoin, par conséquent, de manipuler la cassette manuellement.

Sélecteur de mode d'inversion (REVERSE MODE)

[Fig. 6]

1. Normal ()

Le son n'est reproduit que pendant la durée d'un côté, soit le côté avant, soit le côté arrière.

2. Inverse ()

Le son est reproduit dans le sens avant. A la fin du revêtement magnétique de la bande, le sens de défilement de la bande est automatiquement et rapidement inversé et le côté de la bande change. Après la reproduction du son du côté inverse, le fonctionnement s'arrête automatiquement à la fin de la bande.

Lorsque le son est reproduit du côté inverse (sens ) , le fonctionnement s'arrête automatiquement à la fin de la bande.

3. Continue ()

La bande est reproduite continuellement (en changeant d'un côté à l'autre) jusqu'à ce que la touche d'arrêt (STOP) soit enfoncée.

Témoin de sens de défilement

Ce témoin indique le sens de défilement de la bande. Le témoin s'allume pour indiquer avec précision le sens du défilement.

OPERACIONES DE INVERSIÓN AUTOMÁTICA (Platina 1)

Cuando la cinta se bobina completamente, se invierte automáticamente la dirección de la cinta eliminando de este modo la necesidad de parar y cambiar la posición de la casete. Por lo tanto, es innecesario manipular manualmente la cinta.

Selector de la modalidad de inversión (REVERSE MODE)

[Fig. 6]

1. Normal ()

El sonido se reproduce solamente en un lado de la cinta, ya sea el frontal o el opuesto.

2. Inversión ()

El sonido se reproduce en el sentido normal. Al final de la capa magnética de la cinta, la cinta invierte su sentido rápidamente y cambia el lado. Después de que se ha reproducido el lado opuesto, el funcionamiento se detiene automáticamente al final de la cinta.

Cuando se reproduce el lado inverso (dirección ) , la cinta se para automáticamente al terminarse.

3. Continua ()

La cinta se reproduce continuamente (cambiando desde un lado al siguiente) hasta que se oprime el botón de parada (STOP).

Indicador de dirección de la cinta

Este indicador muestra el sentido de avance de la cinta. El indicador se enciende indicando claramente en qué sentido está avanzando la cinta.

FUNZIONE DI INVERSAMENTO AUTOMATICO (Sezione 1)

Quando il nastro si è avvolto del tutto, la sua direzione di scorrimento si rovescia automaticamente e non è quindi necessario rigirare e introdurre di nuovo la cassetta. Ciò evita di dover maneggiare la cassetta.

Selettore del modo di inversamento (REVERSE MODE)

[Fig. 6]

1. Normale ()

Il suono viene riprodotto solo per la durata di una sola lato, nella direzione in avanti o indietro.

2. Inversamento ()

Il suono viene riprodotto nella direzione in avanti. Al raggiungimento della parte magnetica del nastro, il dispositivo di inversamento veloce inverte la direzione di scorrimento. Dopo la riproduzione del lato inverso del nastro, ossia al raggiungimento della fine del nastro, il funzionamento viene automaticamente interrotto.

Se la riproduzione si inizia del lato inverso (direzione ) , il funzionamento dell'apparecchio viene interrotto alla fine di questo lato.

3. Continuo ()

Il nastro viene riprodotto in continuazione, passato da un lato all'altro, fino a quando si preme il tasto di arresto (STOP).

Indicatore della direzione di scorrimento del nastro

L'indicatore segnala la direzione di scorrimento del nastro e si accende per segnalare in modo chiaro in quale direzione il nastro avanza.

Precautions

This unit uses a light sensor to detect the amount of surface reflection on the tape's magnetic coating and the leader tape. Detection of the leader tape operates the quick reverse function. To ensure reliable operation, avoid using the following types of tapes.

- **Crumpled tapes**

Using a badly crumpled tape can cause irregular operation, especially on the damaged portions. Try to avoid using tapes in this condition.

- **Dark-colored leader tapes**

If the leader portion of a tape has a dark color instead of being transparent, the quick reverse function does not work and the tape only reverses after it is fully rewound. This is because the leader portion of the tape cannot be detected.

- Operating when directly exposed to sunlight.
- Strong light interferes with the operation of the optical sensor.
- When strong light cannot be avoided, set the REVERSE MODE switch to "↔" (One direction mode).
- If playback starts close to the end of the non-coated portion of the tape (approximately the last 30 seconds of the tape), the end of the recorded tape may not be detected. Therefore, the tape will be completely wound onto the takeup spool, then it will be automatically reversed.

Vorsichtsmaßnahmen

Dieses Gerät ist mit einem Lichtsensor ausgestattet, der die Oberflächen-Reflektion vom magnetbeschichteten Band bzw. vom Vorspannband erfaßt. Bei Erfassung des Vorspannbandes wird die Schnellreverse-Funktion aktiviert. Um zuverlässigen Betrieb zu gewährleisten, sollte man die folgenden Bänder nicht verwenden.

- **Zerknitterte Bänder**

Die Verwendung eines Bandes mit erheblichen Knitterstellen kann zu unregelmäßigem Betrieb führen, insbesondere an den beschädigten Bandstellen. Daher sollte man die Verwendung solcher Bänder möglichst vermeiden.

- **Dunkelfarbige Vorspannbänder**

Wenn das Vorspannband einer Kassette nicht transparent, sondern dunkelfarbig ist, arbeitet die Schnellreverse-Funktion nicht einwandfrei; in diesem Falle erfolgt die Umschaltung der Bandlaufrichtung erst, wenn das Ende des Vorspannbandes erreicht ist. Der Grund dafür ist, daß das Vorspannband nicht von der Detektorfunktion erfaßt werden kann.

- Betrieb bei direkter Bestrahlung mit Sonnenlicht.
- Starkes Licht stört die Funktion des optischen Sensors.
- Wenn starkes Licht nicht vermieden werden kann, den REVERSE MODE-Schalter auf "↔" (Eine-Richtung-Betriebsart) stellen.
- Falls die Wiedergabe nahe dem unbeschichteten Band (etwa die letzten 30 Sekunden des Bandes) beginnt, wird das Ende des bespielten Bandes eventuell nicht erkannt. Dann wird das Band vollständig auf die Aufwickelspule aufgespult und danach die Bandlaufrichtung automatisch gewechselt.

Précautions

Cet appareil utilise un détecteur de lumière afin de reconnaître la partie magnétisée de la bande de la partie inerte (amorce) en mesurant la différence de réflexion de leurs surfaces. La détection de l'amorce déclenche rapidement le mécanisme d'inversion. Afin de ne pas gêner le dispositif de détection, il est recommandé de ne pas utiliser les types de bande suivants.

- **Bande froissée**

L'utilisation d'une bande magnétique froissée peut provoquer l'irrégularité du fonctionnement tout particulièrement sur les parties endommagées. Veiller à éviter l'emploi de ce type de bande.

- **Bande dont l'amorce est de couleur sombre**

Si l'amorce de bande de la cassette est de couleur foncée, au lieu d'être transparente, le dispositif de détection ne peut pas fonctionner et l'inversion ne s'effectue qu'après le bobinage complet. Ceci est dû au fait que l'amorce ne peut être détectée.

- Appareil exposé directement en plein soleil.
- Une lumière puissante perturbe le fonctionnement du détecteur optique.
- Si l'on ne peut pas éviter l'éclairage puissant, régler le sélecteur REVERSE MODE sur "↔" (mode à sens unique).
- Si la lecture commence près de la fin d'une partie sans revêtement de la bande (environ les 30 dernières secondes d'une bande), il arrive que l'appareil ne décèle pas la fin de la bande enregistrée. Par conséquent, la bande sera complètement enroulée sur la bobine réceptrice, puis elle sera automatiquement inversée.

Precauciones

Esta platina emplea un fotosensor para detectar el reflejo en la superficie de la capa magnética y guía de la cinta. La detección de la guía activa el dispositivo de inversión rápida. Para asegurar un funcionamiento confiable, evite utilizar los siguientes tipos de cinta:

- **Cintas arrugadas**

El uso de cintas arrugadas puede causar irregularidades de funcionamiento, especialmente en las partes dañadas. Evite usar cintas en estas condiciones.

- **Cintas con guía de color oscuro**

Si la guía de la cinta es de color oscuro en vez de transparente, la función de inversión automática no funcionará y la cinta avanzará en sentido inverso después de haberse rebobinado. Esto ocurre porque la guía de la cinta no puede ser detectada.

- Cuando funciona estando expuesto directamente a la luz del sol.
- Cuando una luz intensa interfiere con el funcionamiento del fotosensor.
- Cuando no se pueda evitar la influencia de una luz intensa, ponga el selector de la modalidad de inversión (REVERSE MODE) en la posición "↔" (modalidad de dirección única).
- Si la reproducción comienza cerca del final de la parte de la cinta que no está recubierta (aproximadamente los últimos 30 segundos de la cinta), pudiera no detectarse el final de la cinta. Por lo tanto, la cinta se rebobinará completamente en el carrete receptor y se invertirá automáticamente la dirección de reproducción.

Precauzioni

Questa unità è provvista di un elemento sensibile alla luce che rivela l'intensità dei riflessi della superficie sul rivestimento magnetico del nastro e della porzione di fine nastro. La rivelazione della sezione di fine nastro attiva la funzione di inversamento veloce. Per un corretto funzionamento evitare l'uso del seguente tipo di nastri:

- **Nastri raggrinziti**

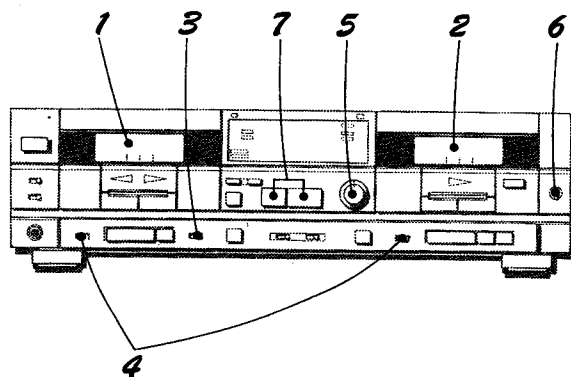
Nastri raggrinziti possono causare un funzionamento irregolare particolarmente sulle porzioni danneggiate. Evitare l'impiego di nastri in queste condizioni.

- **Nastri con porzioni inizio/fine nastro di colore scuro**

Se questa porzione del nastro fosse di colore scuro anziché essere trasparente, la funzione di inversamento automatico non funzionerà ed il nastro potrà essere riavvolto solamente al suo completo riavvolgimento poiché la sezione di inizio/fine nastro non viene rivelata.

- Esposto direttamente al sole.
- La luce intensa disturba il funzionamento del sensore ottico.
- Se non è possibile evitare la luce intensa, portare il selettore del modo di inversamento (REVERSE MODE) in posizione "↔" (direzione unica).
- Se la riproduzione inizia vicino alla fine della parte di nastro non magnetico (circa 30 secondi dalla fine), è possibile che la fine del nastro non possa essere identificata. Di conseguenza, il nastro verrebbe avvolto completamente sulla bobina ricevitrice, dopo di che la direzione di scorrimento verrebbe automaticamente invertita.

[Fig. 7],[Abb. 7]



TAPE DUBBING

Tape dubbing is performed from deck 1 onto deck 2.
[Fig. 7]

- ① Insert the cassette for playback (already recorded cassette) into deck 1
- ② Insert the cassette for recording into deck 2
- ③ Select the REVERSE MODE on deck 1.
 - Before starting to dub, check the tape direction on deck 1 by looking at the tape direction indicator.
- ④ Choose the Dolby B,C noise reduction switch position.
 - Deck 1: Set to the Dolby noise reduction position of the prerecorded tape.
 - Deck 2: Choose the Dolby noise reduction position desired for the tape to be recorded.
- ⑤ Set the recording level knob to the center [5] "DUBBING LEVEL" mark recording level position.
- ⑥ Match the deck 2 normal/CrO₂ BIAS FINE adjustment knob setting to that of the tape to be recorded.
- ⑦ Press the DUBBING buttons.
 - Normal speed dubbing: Press the NORMAL SPEED button.
 - High speed dubbing: Press the HIGH SPEED button.

ÜBERSPIELEN

Das Überspielen von einer Kassette auf eine andere wird von Deck 1 auf Deck 2 durchgeführt.

[Fig. 7]

- ① Legen Sie die Kassette für die Wiedergabe (bereits bespielte Kassette) in Deck 1 ein.
- ② Legen Sie die Kassette für die Aufnahme in Deck 2 ein.
- ③ Auf Deck 1 den REVERSE MODE einstellen.
 - Vor dem Überspielen die Bandlaufrichtung von Deck 1 auf der Bandlaufrichtung-Anzeige überprüfen.
- ④ Den Schalter auf DOLBY B oder C Rauschunterdrückung einstellen.
 - Deck 1: Auf die DOLBY-Rauschunterdrückung der bespielten Kassette einstellen.
 - Deck 2: Auf die gewünschte DOLBY-Rauschunterdrückung für die Aufnahme einstellen.
- ⑤ Den Aufnahmepegelregler auf die Markierung [5] "DUBBING LEVEL" für Aufnahmepegel in der Mitte stellen.
- ⑥ Den BIAS FINE-Regler für Normal/CrO₂ von Deck 2 entsprechend der Kassette für Aufnahme einstellen.
- ⑦ Die Überspiel-Taste (DUBBING) drücken.
 - Überspielen mit Normalgeschwindigkeit: die NORMAL SPEED-Taste drücken.
 - Hochgeschwindigkeit-Überspielen: die HIGH SPEED-Taste drücken.

DOUBLAGE DE BANDE

Le doublage de bande s'effectue de la platine 1 à la platine 2.

[Fig. 7]

- ① Insérer la cassette pour la reproduction (cassette déjà enregistrée) dans la platine 1.
- ② Insérer la cassette pour l'enregistrement dans la platine 2.
- ③ Choisir REVERSE MODE (mode inverse) sur les platines 1.
 - Avant de commencer le doublage, vérifier le sens de défilement de la bande sur les platines 1 en regardant le témoin de sens de défilement.
- ④ Choisir la position du commutateur de réduction de bruit DOLBY B, C.
 - Platine 1: Le régler sur la position de la réduction de bruit DOLBY de la bande préenregistrée.
 - Platine 2: Sélectionner la position de la réduction de bruit DOLBY désirée pour la bande à enregistrer.
- ⑤ Placer le curseur de niveau d'enregistrement au centre à la position de niveau d'enregistrement marqué 5 "DUBBING LEVEL".
- ⑥ Faire correspondre la position du bouton de réglage fin de la polarisation (BIAS FINE) normal/CrO₂ de la platine 2 avec celle de la bande à enregistrer.
- ⑦ Enfoncer la touche de doublage (DUBBING).
 - Doublage de bande à vitesse normale: Presser la touche NORMAL SPEED.
 - Doublage de bande à vitesse rapide: Presser la touche HIGH SPEED.

DOBLAJE DE CINTAS

El doblaje se realiza desde la platina 1 a la platina 2.

[Fig. 7]

- ① Inserte la casete para reproducción (una casete ya grabada) en la platina 1.
- ② Cargue la casete para grabación en la platina 2.
- ③ Seleccione la modalidad de inversión (REVERSE MODE) en las platinas 1.
 - Antes de empezar a doblar, compruebe la dirección de las cintas en ambas platinas comprobando el indicador de dirección.
- ④ Seleccione la posición del selector de reducción de ruidos DOLBY B, C.
 - Platina 1: Seleccione la posición de reducción de ruidos DOLBY de la cinta grabada.
 - Platina 2: Seleccione la posición de reducción de ruidos DOLBY para la cinta que se va a grabar.
- ⑤ Mueva el mando de nivel de grabación al centro, hasta la marca 5 "DUBBING LEVEL" del nivel de grabación.
- ⑥ Adapte la posición del mando de ajuste preciso de polarización para cintas normales/CrO₂ de la platina 2 al tipo de cinta que se va a grabar.
- ⑦ Oprima el botón de doblaje (DUBBING).
 - Doblaje a velocidad normal: Oprima el botón de velocidad normal (NORMAL SPEED).
 - Doblaje a alta velocidad: Oprima el botón de alta velocidad (HIGH SPEED).

DUPLICAZIONE DI NASTRI

La duplicazione di nastri viene effettuata dalla sezione 1 sulla sezione 2.

[Fig. 7]

- ① Inserire la cassetta da riprodurre (nastro preregistrato) nell'apposito vano della sezione 1.
- ② Inserire la cassetta da registrare nell'apposito vano della sezione 2.
- ③ Selezionare il modo di inversamento della sezione 1.
 - Prima di dare inizio alla duplicazione, controllare la direzione di scorrimento del nastro nella sezione 1, osservando l'indicatore.
- ④ Regolare l'interruttore di riduzione del rumore DOLBY B, C.
 - Sezione 1: Regolare sulla medesima posizione usata per registrare la cassetta.
 - Sezione 2: Selezionare il modo DOLBY desiderato per eseguire la registrazione.
- ⑤ Regolare la manopola del livello di registrazione verso il centro. Il segno 5 "DUBBING LEVEL" indica la posizione per il livello nel caso di registrazione.
- ⑥ Regolare il comando di regolazione precisa della polarizzazione (BIAS FINE) Normal/CrO₂ della sezione 2 in corrispondenza del tipo di nastro su cui si registra.
- ⑦ Premere il tasto di duplicazione (DUBBING).
 - Duplicazione a velocità normale: premere il tasto di velocità normale (NORMAL SPEED).
 - Duplicazione ad alta velocità: premere il tasto di alta velocità (HIGH SPEED).

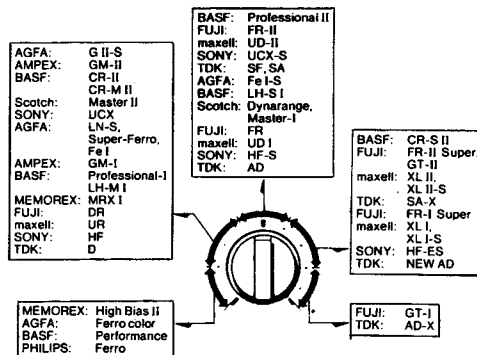
Note

- When making high-speed dubbing by cassette deck while TV is on, undesirable noise such as beeps may be also recorded. In this case, switch off TV or keep the cassette away from TV.
- During normal speed dubbing the PAUSE and REC MUTE controls on deck [2] will function. However, during high speed dubbing these controls do not function.
- * Do not install this unit near a television, electric sewing machine or personal computer. The electromagnetic interference generated from these devices may cause background noise on your recordings.
- During high-speed dubbing, the copy will be made in exactly the same mode as that of the master in deck [1] regardless of the position of the Dolby NR switch. For example, if the master in deck [1] was made with Dolby B, the tape dubbed on deck [2] will also be made with Dolby B (the Dolby NR indicator does not illuminate).

Hinweise

- Beim Überspielen mit hoher Geschwindigkeit mit dem Kassettendeck, während gleichzeitig ein Fernseher eingeschaltet ist, können Störgeräusche mit aufgenommen werden. In diesem Fall den Fernseher ausschalten oder das Kassettendeck weiter vom Fernseher entfernt aufstellen.
- Beim Überspielen mit normaler Geschwindigkeit funktionieren die PAUSE- und REC MUTE-Tasten. Diese Tasten funktionieren aber nicht beim Überspielen mit hoher Geschwindigkeit.
- Dieses Gerät nicht nahe einem Fernseher, einer elektrischen Nähmaschine oder einem Personal Computer aufstellen. Die elektromagnetischen Störungen, die von diesen Geräten erzeugt werden, können Störgeräusche in den Aufnahmen verursachen.
- Beim Überspielen mit hoher Geschwindigkeit wird die Kopie unabhängig von der Einstellung des Dolby-NR-Schalters mit der gleichen Rauschunterdrückung (bzw. ohne) wie die Kassette in Deck [1] erstellt. Wenn beispielsweise die Kassette in Deck [1] mit Dolby B Rauschunterdrückung aufgenommen wurde, wird auch die Kassette in Deck [2] mit Dolby B Rauschunterdrückung aufgenommen (die Dolby-NR-Anzeige leuchtet nicht).

[Fig. 8],[Abb. 8]



FINE ADJUSTMENT OF BIAS [Fig. 8]

The thickness and magnetic properties of tapes vary among manufacturers, and the large number of different brands of Normal/CrO₂ tape in particular complicate the correct matching of tape with the deck's bias characteristics.

If you are using a tape whose bias position is not given in the figure, record FM interstation noise at about -20 VU, set the monitor switch alternately to TAPE and SOURCE, and adjust the bias so that the sound quality is made the same. The bias is now set appropriately.

- There may be slight discrepancies even with tapes of the same brand.
- The bias fine control does not work during playback, nor does it function in the METAL setting.

FEINEINSTELLUNG DER VORMAGNETISIERUNG [Abb. 8]

Dicke und magnetische Eigenschaften von Bändern variieren je nach Hersteller, und die große Zahl verschiedener Marken von Normal/CrO₂-Bändern im Besonderen komplizieren die richtige Angleichung von Tonband und Vormagnetisierungscharakteristiken des Tonbandgerätes.

Bei Verwendung eines Bandes dessen Vormagnetisierung nicht in der Tabelle angegeben ist, (UKW-Übertragungsgeräusche bei ca. -20 VU registrieren) den Mithörschalter alternativ auf Band (TAPE) und Quelle (SOURCE) stellen und die Vormagnetisierung so einstellen, daß die Klangqualität die gleiche wird. Die Vormagnetisierung ist nun angemessen eingestellt.

- Kleine Unterschiede können selbst bei Bändern derselben Marke auftreten.
- Der Regler zur Feineinstellung der Vormagnetisierung funktioniert weder bei Wiedergabe noch bei Einstellung auf METAL.

Remarque

- Lors d'une copie à grande vitesse avec une platine cassette lorsqu'un téléviseur est allumé, des bruits parasites indésirables tels que des "bip" peuvent également être enregistrés. Dans ce cas, éteindre le téléviseur et éloigner la platine cassette du téléviseur.
- Les commandes PAUSE (arrêt momentané) et REC MUTE (sourdine à l'enregistrement) de la platine [2] fonctionnent pendant le doublage à vitesse normale. Toutefois, ces commandes ne fonctionnent pas pendant le doublage à vitesse rapide.
- Ne pas installer cet appareil à proximité d'un téléviseur, d'une machine à coudre électrique ou d'un ordinateur personnel pour éviter la production d'interférences électromagnétiques qui créeraient des parasites sur l'enregistrement.
- Pendant la copie à grande vitesse, la copie sera faite dans le même mode que celui de la bande d'origine dans la platine [1], quelle que soit la position du commutateur Dolby NR. Par exemple, si la bande d'origine dans la platine [1] a été faite avec le Dolby B, la bande doublée sur la platine [2] sera également faite avec Dolby B (le témoin de Dolby NR ne s'allume pas).

REGLAGE FIN DE POLARISATION

[Fig. 8]

L'épaisseur et les caractéristiques magnétiques des bandes varient selon les fabricants et leur grand nombre, particulièrement des marques de bande Normal/CrO₂, complique le travail pour faire correspondre les caractéristiques de polarisation des bandes avec celles que l'on utilise.

Si l'on utilise un type de bande dont la polarisation n'est pas représentée sur l'appareil, enregistrer les bruits interspersés FM à environ -20 VU, placer le commutateur de surveillance alternativement sur les positions TAPE et SOURCE, et régler la polarisation de façon que la qualité sonore soit la même. La polarisation se trouve ainsi correctement réglée.

- Toutes les bandes d'une même marque ne sont pas toujours identiques.
- La commande de réglage fin de polarisation n'a aucun effet pendant la reproduction et elle est inopérante aux positions Métal.

Notas

- Cuando realice un doblaje a alta velocidad con la platina mientras está funcionando el televisor, pudieran grabarse también ruidos e interferencias molestas. En este caso, desconecte el televisor o aleje la platina del televisor.
- Durante el doblaje a velocidad normal, funcionarán los mandos de pausa (PAUSE) y silenciamiento de grabación (REC MUTE) de la platina [2]. No obstante, estos mandos no funcionarán al doblar a alta velocidad.
- No instale esta platina cerca de un televisor, máquina de coser eléctrica u ordenador personal. Estos aparatos generan interferencias magnéticas que pueden causar ruidos de fondo en las grabaciones.
- Durante el doblaje a alta velocidad, la copia se hará exactamente en la misma modalidad que la de la cinta maestra en la platina [1], con independencia de la posición del selector de reducción de ruidos Dolby. Por ejemplo, si la cinta maestra de la platina [1] se hizo con Dolby B, la cinta doblada en la platina [2] se hará también con Dolby B (no se encenderá el indicador de reducción de ruidos Dolby).

AJUSTE PRECISO DE POLARIZACION

[Fig. 8]

El grosor y propiedades magnéticas de las cintas varían dependiendo de los fabricantes, y el gran número de marcas diferentes de cintas Normal/CrO₂, en particular, complican el ajuste correcto de la cinta con las características de polarización de la unidad.

Si usted usa una cinta cuya posición de polarización no está dada en la figura, grabe ruido entre emisoras de FM a aproximadamente -20 VU, ajuste el interruptor monitor alternativamente a las posiciones TAPE y SOURCE, y ajuste la polarización de forma que la calidad del sonido sea igual. La polarización quedará correctamente ajustada.

- Pueden haber pequeñas discrepancias entre cintas de la misma marca.
- El control de ajuste preciso de la polarización no funciona durante la reproducción, ni tampoco en los ajustes de METAL.

Nota

- Durante l'esecuzione di duplicazione ad alta velocità con piastra a cassette mentre il televisore è acceso, è possibile che vengano registrati rumori indesiderati come suoni di cicalino. In questo caso spegnere il televisore o tenere la cassetta lontano dal televisore.
- Durante la duplicazione a velocità normale, i comandi di pausa (PAUSE) e di registrazione muta (REC MUTE) della sezione II rimangono operativi. Essi non sono però più operativi duplicando ad alta velocità.
- Non installare l'apparecchio vicino al televisore, a macchine da cucire o ad un computer. L'interferenza elettromagnetica prodotta da questi apparecchi potrebbe aggiungere un rumore di fondo alla registrazione.
- Durante la duplicazione ad alta velocità, la copia viene eseguita esattamente nel medesimo modo come l'originale nella sezione [1], qualsiasi sia la posizione dell'interruttore Dolby NR. Per esempio, se 11 nastro nella sezione [1] è stato registrato con il Dolby B, anche la copia nella sezione [2] risulterà in Dolby B (ma l'indicatore Dolby NR non si illumina).

REGOLAZIONE FINE DEL BIAS

[Fig. 8]

Lo spessore e le proprietà magnetiche dei nastri variano secondo le marche, e, in particolare, il gran numero dei tipi diversi dei nastri Normali/CrO₂, complica la regolazione delle caratteristiche di bias del registratore secondo quelle del nastro.

Se stai usando un registratore in cui non figura la posizione bias, registra il disturbo tra due stazioni FM a circa -20 VU, poni l'interruttore monitor alternativamente nella posizione TAPE e SOURCE, e regola il bias in modo che la qualità del suono sia uniforme. Ora il bias è regolato in maniera corretta.

- Ci possono essere leggere differenze anche con nastri del medesimo tipo.
- Il comando di regolazione fine del bias non funziona durante l'ascolto, come non funziona nelle regolazioni Metal.

REVIEW/CUE

Review

Convenient when listening to an instrumental accompaniment (to sing along with) or tune repetitively. Press the Fast Forward/MS button (⏮/MS) during playback in the ► direction. As long as the button is pressed, the tape is rewound, and playback begins when the button is released.

During playback in the ◀ direction, press the Fast Forward/MS button (⏮/MS). The tape operates as described above.

When the button is pressed as described above during recording, the RECORD button is released, and the tape is rewound. When the button is released, playback of the recorded portion begins. (Quick Review)

Cue

Convenient to search for the beginning of tunes.

Press the Fast Forward/MS button (⏮/MS) during playback in the ► direction. As long as the button is pressed, the tape is fast-forwarded and playback begins when the button is released.

During playback in the ◀ direction, press the Fast Forward/MS button (⏮/MS). The tape operates as described above.

* While the button is pressed for Cue or Review operation, you can hear noise from the recorded portions of tape. Search for desired portions of tape by judging the length of a gap between the noise of each tune, or the change in tones.

REVIEW/CUE

Review

Diese Funktion ist sehr praktisch zum wiederholten Hören von Begleitmusik (zum Mitsingen) oder Stücken. Während der Wiedergabe in Richtung ► die Schnellvorlauf-Taste (⏮/MS) drücken. Das Band wird zurückgespult, solange die Taste gedrückt gehalten wird, und nach Loslassen der Taste wird die Wiedergabe fortgesetzt.

Während der Wiedergabe in Richtung ◀ die Schnellvorlauf-Taste (⏮/MS) drücken. Die Funktion des Bandes ist die gleiche wie oben beschrieben.

Wird eine der Tasten wie oben beschrieben während der Aufnahme gedrückt, wird die RECORD-Taste freigegeben und das Band zurückgespult. Nach Loslassen der Taste beginnt die Wiedergabe der Aufnahme. (Quick-Review)

Cue

Diese Funktion ist sehr praktisch zum Suchen der Anfänge von Stücken.

Während der Wiedergabe in Richtung ► die Schnellvorlauf-Taste (⏮/MS) drücken. Das Band wird schnellvor-gespult, solange die Taste gedrückt gehalten wird, und nach Loslassen der Taste wird die Wiedergabe fortgesetzt.

Während der Wiedergabe in Richtung ◀ die Schnellvorlauf-Taste (⏮/MS) drücken. Die Funktion des Bandes ist die gleiche wie oben beschrieben.

* Während der Cue- und Review-Funktion kann ein Ton hoher Tonhöhe gehört werden, weil das Band schnell nahe am Tonkopf gespult wird. Durch Abschätzen von unbespielten Abschnitten zwischen Stücken oder Wechseln der Tonhöhe kann das gewünschte Stück erkannt werden.

REVUE/REPERAGE

Revue

Ce dispositif s'avère pratique pour chanter avec un accompagnement musical ou pour écouter plusieurs fois une même plage musicale.

Appuyer sur la touche d'avance rapide (◀◀/MS) pendant la lecture dans le sens ►. Aussi longtemps que la touche est enfoncée, la bande se rebobine; la lecture reprend dès que la touche est libérée.

Pendant la lecture dans le sens ◀, appuyer sur la touche d'avance rapide (▶▶/MS). L'appareil fonctionne alors comme expliqué précédemment.

Lorsque la touche est actionnée comme expliqué ci-dessus au cours d'un enregistrement, la touche RECORD est libérée et la bande se rebobine. Lorsque la touche est relâchée, la lecture de la partie enregistrée commence. (Revue rapide)

Repérage

Ce dispositif s'avère pratique pour localiser le début de plages musicales.

Appuyer sur la touche d'avance rapide (▶▶/MS) pendant la lecture dans le sens ►. Aussi longtemps que la touche est actionnée, la bande défile rapidement vers l'avant et la lecture commence dès que la touche est libérée.

Pendant la lecture dans le sens ◀, appuyer sur la touche d'avance rapide (◀◀/MS). L'appareil fonctionne alors comme expliqué précédemment.

* Pendant que la touche de repérage ou de revue est actionnée, on peut entendre le bruit fait par les informations enregistrées sur la bande. On recherchera la plage souhaitée en écoutant la différence de son entre les espaces vierges et ceux enregistrés.

REVISIÓN/BÚSQUEDA PROGRESIVA

Revisión

Es muy útil para cantar con un acompañamiento instrumental o escuchar canción repetidamente.

Oprima el botón de avance rápido (◀◀/MS) durante la reproducción en el sentido ►. En tanto que se mantiene oprimido este botón, la cinta se rebobina y la reproducción se reanuda solamente después de soltarlo.

Durante la reproducción en la dirección ◀, oprima el botón de avance rápido (▶▶/MS). El aparato funciona de la misma forma descrita anteriormente.

Cuando se oprime el botón de grabación (RECORD) se libera y se rebobina la cinta. Cuando se suelta el botón, comienza a reproducirse la parte grabada. (Revisión rápida)

Búsqueda progresiva

Esta función es muy conveniente para buscar el principio de piezas musicales.

Oprima el botón de avance rápido (▶▶/MS) mientras la cinta se está reproduciendo en la dirección ►. En tanto que se oprime este botón la cinta se rebobina, y la reproducción se reanuda solamente después de soltarlo.

Durante la reproducción en la dirección ◀, oprima el botón de avance rápido (◀◀/MS). El aparato funciona de la misma forma descrita anteriormente.

* Mientras está oprimido el botón para la operación de búsqueda progresiva o de revisión, podrá escuchar el sonido acelerado de las piezas grabadas en la cinta. Busque la parte de la cinta deseada juzgando la duración del espacio sin grabar entre las piezas musicales o el cambio del tono.

REVISIONE/ACCODAMENTO

Revisione

È comoda quando si vuole ascoltare ripetutamente un accompagnamento strumentale (per cantare su questo sfondo) o un brano.

Premere il tasto di avanzamento veloce (◀◀/MS), nel corso di una riproduzione nella direzione ►. Il nastro viene riavvolto per tutto il tempo che il tasto viene mantenuto premuto; la riproduzione inizia non appena il tasto viene lasciato andare.

Durante la riproduzione nella direzione ◀, premere il tasto di avanzamento veloce (▶▶/MS). Il nastro funziona nel modo descritto sopra.

Premendo il tasto nel modo descritto, nel corso di una registrazione, il tasto di registrazione (RECORD) si disinserisce e il nastro viene riavvolto. Quando il tasto si disinserisce, la riproduzione della parte registrata inizia. (Revisione veloce)

Accodamento

È una funzione comoda per ritrovare l'inizio di brani.

Premere il tasto di avanzamento veloce (▶▶/MS) mentre è in corso la riproduzione nella direzione ►. Il nastro avanza velocemente fino a quando il tasto viene mantenuto premuto.

La riproduzione inizia non appena il tasto viene liberato. Durante la riproduzione nella direzione ◀, premere il tasto di avanzamento veloce (◀◀/MS). Il nastro funziona come descritto sopra.

* Mentre il tasto della funzione di revisione o di accodamento è premuto, si sente un rumore in corrispondenza delle parti di nastro registrate. È possibile localizzare i brani o i pezzi di brano desiderati sulla base della lunghezza dei silenzi tra il rumore di un brano e l'altro o sulla base del cambiamento di tonalità del rumore riprodotto.

MS (Music Sensor)

The MS system locates unrecorded areas on the tape before and after recorded selections, and automatically stops fast forward or rewind operation and quickly starts playback.

Searching for the Beginning of Tunes

Listening to the next tune:

- During play: Press the Fast Forward/MS button (▶▶/MS) together with the play button.
- During reverse play: Press the Fast Forward/MS button (◀◀/MS) together with the reverse play button.

Listening to a tune repeatedly:

- During play: Press the Fast Forward/MS button (◀◀/MS) together with the play button.
- During reverse play: Press the Fast Forward/MS button (▶▶/MS) together with the reverse play button.

Cassette tape handling precautions

Under the following conditions, the MS function may not operate properly. Note that these symptoms do not indicate any faultiness of the system.

- Selections containing extended pianissimo (low volume) or if the blank recording before and after recorded selections are extremely long.
- Tapes on which blank recordings between recorded selections are less than 4 seconds.
- Tapes on which noise and hum is present in the blank recordings.
- Tapes with low recording levels of recorded selections.
- Low cost tapes and tapes with low casing precision.

MS (Musiksensor)

Das MS-System erfaßt unbespielte Abschnitte zwischen den aufgenommen Stücken auf dem Band, stoppt automatisch den Schnellvorlauf- bzw. Rückspulbetrieb und startet unmittelbar danach die Wiedergabe.

Suchen nach Stückanfängen

Hören des nächsten Stücks:

- Bei Wiedergabe: Die Schnellvorlauf-Taste (▶▶/MS) zusammen mit der Wiedergabe-Taste (▶/FWD) drücken.
- Bei Reverse-Wiedergabe: Die Schnellvorlauf-Taste (◀◀/MS) zusammen mit der Reverse-Wiedergabe-Taste (◀/REV) drücken.

Wiederholtes Hören eines Stücks:

- Bei Wiedergabe: Die Schnellvorlauf-Taste (◀◀/MS) zusammen mit der Wiedergabe-Taste (▶/FWD) drücken.
- Bei Reverse-Wiedergabe: Die Schnellvorlauf-Taste (▶▶/MS) zusammen mit der Reverse-Wiedergabe-Taste (▶/REV) drücken.

Vorsichtsmaßnahmen bei der Handhabung von Kassettenbändern

Unter den folgenden Umständen funktioniert das MS-System je nachdem nicht richtig. Diese Symptome bedeuten jedoch keine Betriebsstörung.

- Musikstücke, die ausgedehnte Pianissimo-Stellen (geringe Lautstärke) aufweisen, oder wenn die Leerstellen vor oder nach einem Stück ausgesprochen lange dauern.
- Bänder, deren Leerstellen zwischen den Musikstücken 4 Sekunden nicht überschreiten.
- Bänder, deren Leerstellen Rauschen oder Brummen enthalten.
- Bänder mit niedrigen Aufnahmepegeln.
- Billige Bänder und Kassetten mit minderwertiger Gehäusekonstruktion.

MS (Détecteur de musique)

Le système MS localise les parties non enregistrées sur la bande situées avant et après les sélections enregistrées, arrête automatiquement le fonctionnement en avance rapide ou en rebobinage et démarre rapidement la reproduction.

Localisation du début d'une plage

Ecoute du prochain morceau:

- Dans le mode lecture: Appuyer sur la touche d'avance rapide (▶▶/MS) en même temps que sur la touche de lecture (▶/FWD).
- Dans le mode lecture inverse: Appuyer sur la touche d'avance rapide (◀◀/MS) en même temps que sur la touche lecture inverse (◀/REV).

Ecoute d'un morceau de manière continue:

- Dans le mode lecture: Appuyer sur la touche d'avance rapide (◀◀/MS) en même temps que sur la touche de lecture (◀/FWD).
- Dans le mode lecture inverse: Appuyer sur la touche d'avance rapide (▶▶/MS) en même temps que sur la touche lecture inverse (▶/REV).

Précautions à prendre pour la manutention des cassettes

La fonction MS peut ne pas fonctionner correctement dans les conditions suivantes. Prendre note que ces symptômes ne signifient pas un mauvais fonctionnement du système.

- Sélections contenant des pianissimo prolongés (volume faible) ou si l'enregistrement vierge avant et après les sélections enregistrées est extrêmement long.
- Bandes sur lesquelles les enregistrements vierges entre les sélections enregistrées durent moins de 4 secondes.
- Bandes sur lesquelles des bruits et ronflement sont présents sur l'enregistrement vierge.
- Bandes ayant de faibles niveaux d'enregistrement.
- Bandes bon marché et bandes ayant peu de précision.

MS (sensor de música)

El sistema MS detecta los espacios en blanco creados entre las piezas grabadas, para automáticamente la función de avance rápido o rebobinado y comienza a reproducir rápidamente la pieza seleccionada.

Búsqueda del principio de las piezas musicales

Para escuchar la pieza musical siguiente:

- Durante la reproducción: Oprima el botón de avance rápido (▶▶/MS) junto con el de reproducción (▶/FWD).
- Durante la reproducción en dirección inversa: Oprima el botón de avance rápido (◀◀/MS) junto con el de reproducción inversa (◀/REV).

Para escuchar repetidamente una pieza musical:

- Durante la reproducción: Oprima el botón de avance rápido (◀◀/MS) junto con el de reproducción (◀/FWD).
- Durante la reproducción en dirección inversa: Oprima el botón de avance rápido (▶▶/MS) junto con el de reproducción inversa (▶/REV).

Precauciones para el manejo de la cinta de casete

Bajo las siguientes condiciones, la función MS puede no operar correctamente. Sin embargo, estos síntomas no indican falla del sistema.

- Piezas musicales que contienen pianissimo alargado (bajo volumen) o el espacio en blanco antes y después de la pieza es demasiado largo.
- Cintas en las que los espacios en blanco entre grabaciones son menos de cuatro segundos.
- Cintas con ruido o zumbido en los espacios en blanco.
- Cintas con bajos niveles de grabación.
- Cintas de bajo costo y con poca precisión en las medidas de la caja.

MS (Sensore dei brani)

Il sistema MS individua sezioni non registrate del nastro antecedenti e successive alle sezioni registrate, e arresta automaticamente le operazioni di riavvolgimento e di avanzamento e dà inizio rapidamente alla riproduzione.

Ricerca dell'inizio dei brani

Riproduzione del brano seguente:

- Durante la riproduzione: premere il tasto di avanzamento veloce (▶▶/MS) insieme con il tasto di riproduzione (▶/FWD).
- Durante la riproduzione all'indietro: premere il tasto di avanzamento veloce (◀◀/MS) insieme con il tasto di riproduzione all'indietro (◀/REV).

Riproduzione a ripetizione:

- Durante la riproduzione: premere il tasto di avanzamento veloce (◀◀/MS) insieme con il tasto di riproduzione (◀/FWD).
- Durante la riproduzione all'indietro: premere il tasto di avanzamento veloce (▶▶/MS) insieme con il tasto di riproduzione all'indietro (▶/REV).

Precauzioni da osservare sull'impiego dei nastri

Nelle condizioni descritte qui di seguito, la funzione MS potrebbe non funzionare normalmente. Notare che queste condizioni non indicano malfunzionamento del sistema.

- Sezioni contenenti lunghe sezioni in pianissimo (basso volume) o se le sezioni non registrate del nastro sono estremamente lunghe prima o dopo le sezioni registrate.
- Nastri su cui le sezioni non registrate fra i brani musicali hanno una durata inferiore ai 4 secondi.
- Nastri sui quali esistono sezioni non registrate caratterizzate da rumori o ronzio.
- Nastri con basso livello di registrazione.
- Nastri di basso costo e nastri con dispositivi di trasporto di bassa precisione.

BLANK SKIP MECHANISM

When the BLANK SKIP switch is ON during playback, if the unrecorded portion continues for more than 12 seconds, the tape automatically starts fast-forwarding to the next tune.

Playback starts when the beginning of the next tune is detected.

AUTO REC-MUTE

During recording, if the REC MUTE button is pressed, all input signals will not be recorded for approximately four seconds, leaving a blank segment on the tape. This is a useful function for "editing" tapes by creating uniform blank spaces between recorded passages.

- For blank segments of less than four seconds
After pressing the REC MUTE button, press it once again quickly (i.e., within the four seconds period) and the Rec-Mute operation will stop.
- For blank segments of more than four seconds
Hold in the REC MUTE button for as long as desired. When the button is released, normal recording will continue.
 - * Rec-Mute indicator will flash at approximately 1-second intervals (after the first four seconds have passed).

BLANK-SKIP-FUNKTION

(Überspringen von unbespielten Abschnitten)

Wenn während der Wiedergabe der BLANK SKIP-Schalter auf ON steht und ein un gespielter Abschnitt von mehr als 12 Sekunden vorhanden ist, wird das Band automatisch zum Anfang des nächsten Stücks vorge-spult.

Am Anfang des nächsten Stücks wird die Wiedergabe fortgesetzt.

AUTOMATISCHE STUMMAUFNAHME

Wird während der Aufnahme die Stummaufnahmetaste (REC MUTE) gedrückt, werden für etwa vier Sekunden die Eingangssignale nicht aufgenommen, so daß ein un gespielter Abschnitt entsteht. Auf diese Weise können zwischen den einzelnen Stücken unbespielte Abschnitte einheitlicher Länge eingefügt werden.

- Zum Einfügen von leeren Bandstellen von weniger als 4 Sekunden Länge
Nach dem ersten Drücken der Stummaufnahme-Taste (REC MUTE) diese Taste schnell (d.h. innerhalb von 4 Sekunden) noch einmal drücken, um die Stummaufnahme zu beenden.
- Zum Einfügen von leeren Bandstellen von mehr als 4 Sekunden Länge
Die Stummaufnahme-Taste (REC MUTE) für die Dauer der gewünschten Pause drücken. Normale Aufnahme wird nach dem Loslassen der Taste fortgesetzt.
 - * Nachdem die ersten 4 Sekunden verstrichen sind, blinkt die REC MUTE-Anzeige in Abständen von ca. 1 Sekunde.

DISPOSITIF DE SAUT DE PASSAGE VIERGE

Lorsque l'interrupteur de saut de passage vierge (BLANK SKIP) est placé sur ON lors de la reproduction, si le passage non enregistré dure plus de 12 secondes, la bande avance automatiquement jusqu'au début du morceau enregistré suivant.

Cet emplacement ayant été détecté, la reproduction reprend immédiatement.

SYSTEME AUTOMATIQUE DE SOURDINE A L'ENREGISTREMENT

Si l'on appuie pendant l'enregistrement sur la touche de sourdine (REC MUTE), les signaux d'entrée ne seront pas enregistrés pendant environ 4 secondes, laissant ainsi un espace blanc sur la bande. C'est une fonction utile lorsque l'on veut effectuer un montage car elle permet d'obtenir un espace blanc uniforme entre deux programmes enregistrés.

- Pour obtenir des espaces blancs de moins de 4 secondes
Appuyer sur la touche de sourdine à l'enregistrement (REC MUTE) puis appuyer à nouveau rapidement dessus (c.-à-d. avant que les 4 secondes ne soient écoulées). Cela interrompt la fonction de sourdine à l'enregistrement.
- Pour obtenir des espaces blancs de plus de 4 secondes
Maintenir la touche de sourdine à l'enregistrement enfoncée aussi longtemps qu'on le désire. Lorsqu'on relâche la touche, l'enregistrement reprendra normalement.
 - * Le témoin de sourdine à l'enregistrement clignote à peu près toutes les secondes (après les quatre premières secondes).

MODALIDAD DE SALTOS DE ESPACIOS EN BLANCO

Quando se activa (posición ON) el interruptor de salto de espacios en blanco (BLANK SKIP) durante la reproducción, la cinta se pone automáticamente en la modalidad de avance rápido hasta el principio de la pieza musical siguiente si el espacio en blanco entre ambas piezas es más largo que 12 segundos.

La reproducción se reanuda al detectarse el principio de la pieza musical siguiente.

SILENCIAMIENTO AUTOMÁTICO DE GRABACIÓN

Al oprimir el botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE) durante la grabación, todas las señales de entrada se cancelarán durante unos 4 segundos para crear un espacio en blanco en la cinta. Esta función es muy útil para montar cintas creando espacios mudos uniformes entre las piezas musicales.

- Para crear espacios en blanco de menos de 4 segundos
Después de oprimir el botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE), oprímalo rápidamente otra vez (dentro del período de cuatro segundos) y se cancelará la función de silenciamiento de grabación.
- Para crear espacios en blanco de más de 4 segundos
Mantener oprimido el botón de silenciamiento de grabación durante el tiempo deseado. La modalidad normal de grabación se reanudará al soltarlo.
 - * El indicador de silenciamiento de grabación parpadeará a intervalos de aproximadamente 1 seg. (después de transcurir los 4 primeros segundos).

FUNZIONE DI OMISSIONE DI PORZIONI NON REGISTRATE

Quando l'interruttore BLANK SKIP si trova in posizione ON durante la riproduzione, se la porzione del nastro non registrata dovesse durare per oltre 12 secondi, il nastro viene automaticamente avanzato ad alta velocità fino al brano successivo.

La riproduzione ha inizio quando il nastro giunge al punto iniziale del brano successivo.

REGISTRAZIONE MUTA AUTOMATICA

Se si preme il tasto di registrazione muta (REC MUTE) durante la registrazione, tutti i segnali d'ingresso vengono esclusi per circa 4 secondi lasciando sul nastro uno spazio non registrato. Questa funzione è molto utile per il "montaggio" dei nastri creando uniformi spazi vuoti tra i brani registrati.

- Per spazi vuoti di meno di 4 secondi
Dopo aver premuto il tasto di registrazione muta (REC MUTE), premerlo di nuovo rapidamente (e cioè entro i 4 secondi) e l'operazione di silenziamento cessa.
- Per spazi vuoti di oltre 4 secondi
Mantenere premuto il tasto di registrazione muta (REC MUTE) per il tempo desiderato. Quando si rilascia il tasto la registrazione continua normalmente.
 - * L'indicatore di registrazione muta lampeggia ad intervalli di 1 secondo circa (dopo il passaggio dei primi 4 secondi).

UNATTENDED RECORDING

Operation

- ① Set the starting time and the broadcasting time or finish time on the timer.
- ② Load a cassette.
- ③ Adjust the recording level with the REC LEVEL knob.
- ④ Turn the TIMER switch to REC.

Preparations for unattended recording are now complete. Recording will start when the power is supplied after the timer activates.

Caution

- * Other than when using the unattended recording capability, always leave the timer switch in the "OFF" position.

UNBEAUF SICHTIGTE AUFNAHME

Betrieb

- ① Die Einschaltzeit und die Sendezeit oder Ausschaltzeit an der Schaltuhr.
- ② Eine Kassette einlegen.
- ③ Den Aufnahmepegel mit dem REC LEVEL-Regler aussteuern.
- ④ Den TIMER-Schalter auf REC stellen.

Die Vorbereitungen für unbeaufsichtigte Aufnahme sind damit abgeschlossen. Die Aufnahme beginnt, sobald der Timer die Stromversorgung herstellt.

Zur Beachtung

- * Außer für Schaltuhr-Aufnahme muß der S chaltuhr-Schalter immer auf "OFF" stehen.

WAKE-UP PLAYBACK

- ① Set the operation time for the timer.
- ② Select the PLAY position on the TIMER switch on this unit.

This is all that is needed to prepare for wake-up playback. At the preset time, the timer will turn on the power. Then playback will start.

WIEDERGABE ZUM AUFWECKEN

- ① Mit dem im Tuner eingebauten Timer die Betriebszeit einstellen.
- ② Den TIMER-Schalter auf PLAY stellen.
Die Vorbereitungen für eine Wiedergabe zum Aufwecken sind nun beendet. Die Stromversorgung wird zum voreingestellten Zeitpunkt durch den Timer eingeschaltet. Danach beginnt die Wiedergabe.

ENREGISTREMENT SANS SURVEILLANCE

Fonctionnement

- ① Régler l'heure de début et la durée de l'émission à enregistrer ou l'heure de fin sur la minuterie.
- ② Introduire une cassette.
- ③ Régler le niveau d'enregistrement avec le bouton de niveau d'enregistrement (REC LEVEL).
- ④ Placer l'interrupteur de la minuterie (TIMER) sur REC.

Les préparatifs permettant l'enregistrement sans surveillance sont désormais achevés. L'enregistrement commence dès que l'alimentation électrique au tuner est rétablie par la minuterie.

Précaution

- * Toujours laisser le commutateur de la minuterie sur la position "OFF" lorsque l'on n'utilise pas la possibilité d'enregistrement sans surveillance.

GRABACIONES EN AUSENCIA

Funcionamiento

- ① Establezca la hora de comienzo y el tiempo de transmisión u hora de fin en el temporizador.
- ② Cargue una cinta casete.
- ③ Regule el nivel de grabación con el mando de nivel de grabación (REC LEVEL).
- ④ Ponga el interruptor del temporizador (TIMER) en la posición REC (grabación).

De esta manera se completan los preparativos para grabar en ausencia. La grabación comenzará cuando el temporizador restablezca la alimentación a las unidades respectivas a la hora establecida.

Precaución

- * Con excepción de cuando vaya a grabar en ausencia, deje siempre el interruptor del temporizador en la posición OFF.

REGISTRAZIONE NON SORVEGLIATA

Questo meccanismo consente la registrazione automatica quando l'unità è alimentata da un timer ad essa collegato.

Operazione

- ① Programmare l'ora di inizio la durata l'ora di fine della trasmissione sul timer.
- ② Inserire un nastro a cassetta.
- ③ Regolare il livello registrazione con il comando del livello di registrazione (REC LEVEL).
- ④ Porre l'interruttore TIMER alla posizione REC.

La procedura per una registrazione non sorvegliata è quindi terminata. La registrazione ha inizio all'attivazione del timer.

Attenzione!

- * A meno che si usi il dispositivo di registrazione in assenza, lasciare sempre l'interruttore del timer in posizione OFF.

REVEIL MUSICAL (PLATINE II)

- ① Déterminer l'heure de mise en marche de la minuterie incorporée dans le tuner.
- ② Choisir la position PLAY sur le commutateur TIMER sur cette unité.
C'est tout ce qui est nécessaire pour un réveil musical. A l'heure prééglée, la minuterie mettra l'unité sous tension. Puis la lecture commencera.
quement sur le mode de bande (TAPE). Puis la lecture commencera.

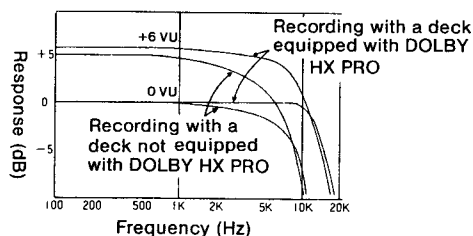
DESPERTAMIENTO CON MÚSICA

- ① Establezca la hora de activación del temporizador incorporado en el sintonizador.
- ② Seleccione la posición PLAY en el interruptor del temporizador (TIMER) de este aparato.
Esto es todo que se necesita para despertarse con música. A la hora establecida, el temporizador encenderá las unidades. Luego comenzará la reproducción.
automáticamente la modalidad de cinta (TAPE). Luego comenzará la reproducción.

RIPRODUZIONE PER SVEGLIA

- ① Predisporre l'ora per l'attivazione del timer incorporato nel sintonizzatore.
- ② Regolare l'interruttore TIMER di questo apparecchio sulla posizione PLAY **1**.
Con queste operazioni i preparativi per la riproduzione per sveglia sono terminati. All'ora preselezionata, il timer attiverà l'alimentazione. Quindi, la riproduzione avrà inizio.
namento al modo "TAPE". Quindi, la riproduzione avrà inizio.

[Fig. 9], [Abb. 9],
Effect of DOLBY HX PRO when using a Normal position tape
 (When a 15 kHz, -10 dB signal is recorded and reproduced simultaneously)



DOLBY B-C NR SYSTEM

Dolby-B NR noise reduction system is used in almost all cassette decks on the market at present. This unit also uses Dolby-C NR which has been developed to improve noise reduction even further.

Precautions for Dolby NR

- * For playback, set the Dolby NR switch to the same position as used for recording.
- * Mark Dolby B NR or Dolby C NR on tapes recorded with Dolby NR.
- * When recording on a tape which is to be used in a car stereo or tape player without the Dolby NR system, set the Dolby NR switch to DOLBY NR OFF.

DOLBY HX PRO [Fig. 9]

When a source containing high-frequency components is recorded, these components function as a bias and the high-frequency characteristics deteriorate. DOLBY HX PRO is a servo control system which keeps the value of bias always constant by calculating the recording signal and the recording bias current as a whole. A metal-tape-like performance is attained even with LH tapes, because the frequency response is kept flat at all times by stabilizing the dynamic frequency characteristics. Furthermore, the DOLBY HX PRO substantially expands the high-frequency dynamic range.

- * This is not a noise reduction system.
- * The system functions automatically when the deck is in the recording mode. The dynamic sound recorded with this deck can be played back normally in other decks and headphone stereo sets.

DOLBY-B/C-RAUSCHUNTERDRÜCKUNGSSYSTEM

Das Dolby-B-Rauschunterdrückungssystem wird in fast allen Kassettendecks eingebaut, die sich derzeit auf dem Markt befinden. Dieses Gerät ist darüberhinaus mit Dolby-C-Rauschunterdrückung ausgestattet, ein System das zur noch effektiveren Rauschunterdrückung entwickelt wurde.

Zur Beachtung für Dolby-Rauschunterdrückung

- * Den Dolby-NR-Schalter für Wiedergabe auf die gleiche Position wie bei der Aufnahme einstellen.
- * Die Kassetten, die mit Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, mit Dolby B bzw. Dolby C kennzeichnen.
- * Zur Aufnahme von Kassetten, die im Kassettenspieler im Auto oder einem Kassettenspieler ohne Dolby-Rauschunterdrückung wiedergegeben werden sollen, den Dolby-NR-Schalter auf DOLBY NR OFF stellen.

DOLBY HX PRO [Abb. 9]

Bei der Aufnahme einer Schallquelle mit hohen Frequenzanteilen bewirken diese Anteile eine Vormagnetisierung, wodurch die Höhenwiedergabe beeinträchtigt wird. DOLBY HX PRO ist ein Servo-Steuersystem, wodurch die Vormagnetisierung stets konstant gehalten wird, indem das Aufnahmesignal und der Aufnahmevormagnetisierungsstrom als ganzes berechnet werden. Auf diese Weise werden sogar mit LH-Bändern hochwertige, an Reineisenbänder heranreichende Leistungen erzielt, da der Frequenzgang durch Stabilisierung der dynamischen Frequenz-Kennwerte insgesamt linear gehalten wird. Darüber hinaus vergrößert die DOLBY HX PRO-Funktion den Dynamikumfang der Höhenwiedergabe.

- * Es handelt sich hierbei nicht um ein Rauschverminderungs-System
- * Das System arbeitet automatisch, wenn die Aufnahme-Betriebsart aktiviert ist. Mit diesem Gerät aufgenommene Bänder mit ihrem dynamischen Klang können ohne weiteres auf anderen Kassettendecks bzw. tragbaren Kassettenspielern wiedergegeben werden.

CIRCUIT REDUCTEUR DE BRUIT DOLBY NR B-C

La plupart des magnétophones à cassettes du marché sont maintenant équipés d'un circuit réducteur de bruit Dolby B. Cet appareil est doté d'un circuit Dolby C, mis au point pour réduire encore plus efficacement le niveau des bruits.

Précautions à l'emploi du circuit Dolby

- * A la lecture d'une bande, régler le sélecteur Dolby NR à la même position que lors de l'enregistrement.
- * Identifier les cassettes enregistrées avec intercalage du circuit Dolby B ou C.
- * A l'enregistrement d'une bande qui sera utilisée dans une stéréo auto ou sur un lecteur de cassette non pourvu du circuit Dolby, régler le sélecteur Dolby NR à la position OFF.

DOLBY HX PRO [Fig. 9]

Lorsque une source contenant des parties à haute fréquence est enregistrée, ces parties fonctionnent comme polarisateurs et les caractéristiques de haute fréquence se détériorent. Le DOLBY HX PRO est un système servo-contrôlé qui maintient la constante de polarisation en calculant le signal d'enregistrement et la polarisation enregistrée en même temps.

Une performance égale à celle des bandes métal est obtenue même avec des bandes LH, parce que la fréquence de réponse est aplanie à tout moment en stabilisant les caractéristiques de fréquence dynamique. Par ailleurs, le DOLBY HX PRO augmente de manière substantielle la gamme dynamique de haute fréquence.

- * Ce n'est pas un système de réduction de bruit.
- * Le système fonctionne automatiquement lorsque la platine est placée sur le mode enregistrement. Le son dynamique enregistré avec cette platine peut être reproduit normalement sur d'autres platines et sur des appareils stéréo à casque.

SISTEMA DE REDUCCIÓN DE RUIDOS DOLBY B-C

La mayoría de las platinas de casete de la actualidad están equipadas con el sistema de reducción de ruidos Dolby B. Esta platina también está equipada con el sistema Dolby C, que se ha desarrollado para conseguir una reducción de ruidos más eficiente.

Precauciones de uso con los sistemas Dolby

- * Durante la reproducción, ponga el selector Dolby en la misma posición que se utilizó durante la grabación.
- * En las cintas grabadas con sistema Dolby, marque el sistema utilizado (B o C).
- * Cuando grabe una cinta que vaya a utilizar en un sistema estereofónico para el automóvil u otro equipo que no cuente con sistema Dolby, desconecte (posición OFF) el sistema Dolby al grabar.

DOLBY HX PRO [Fig. 9]

Cuando se graban señales que contienen componentes de alta frecuencia, estos componentes funcionan como una polarización y las características de las altas frecuencias empeoran.

El DOLBY HX PRO es un servosistema de control que mantiene la polarización a un nivel constante calculando la señal de grabación y la corriente polarizadora de grabación como una unidad. Incluso al usar cintas normales (LH), pueden conseguirse resultados comparables a los de cintas de metal porque la respuesta de frecuencia se mantiene uniforme en todo momento, estabilizando así las características de la gama dinámica. Además, el DOLBY HX PRO aumenta notablemente las características dinámicas de las altas frecuencias.

- * Este no es un sistema de reducción de ruidos.
- * El sistema funciona automáticamente cuando el magnetófono está en el modo de grabación. El sonido dinámico grabado con este magnetófono puede reproducirse normalmente en cualquier otro magnetófono (ya sean componentes o portátiles).

CIRCUITO DOLBY NR B-C

Quasi tutte le piastre di registrazione attualmente sul mercato incorporano il circuito di riduzione del rumore Dolby C. Questo apparecchio incorpora anche il circuito Dolby B, il quale riduce il rumore in modo ancora più efficace.

Precauzioni per l'uso del circuito Dolby NR

- * Per riprodurre un nastro, regolare il selettore del Dolby sulla medesima posizione usata per la registrazione.
- * Non dimenticare di annotare sulle cassette se sono state registrate con il Dolby B o C.
- * Quando si registra su un nastro da usare in un registratore per auto o per un riproduttore di nastri senza Dolby, regolare il selettore del Dolby sulla posizione DOLBY NR OFF.

DOLBY HX PRO [Fig. 9]

Durante la registrazione di una sorgente caratterizzata con passaggi di alte frequenze, tali frequenze causano deviazioni con conseguente deterioramento delle alte frequenze. Il DOLBY HX PRO è un sistema servo-assistito che mantiene il livello bias a un valore costante calcolando il segnale in registrazione e la corrente deviatrice in registrazione nell'insieme. Prestazioni da nastro Metal sono ottenibili anche con nastri LH poiché la risposta in frequenza viene mantenuta piatta costantemente tramite una stabilizzazione delle caratteristiche delle frequenze dinamiche. Inoltre, il sistema DOLBY HX PRO espande considerevolmente la gamma dinamica delle alte frequenze.

- * Questo non è un sistema di riduzione del rumore.
- * Il sistema entra automaticamente in funzione quando il registratore viene posto al modo di registrazione. Il suono dinamico registrato con questo registratore può essere riprodotto normalmente con qualsiasi registratore e qualsiasi tipo di cuffia stereofonica.

ADMS (AUTO DE-MAGNETIZING SYSTEM)

Through long use, the head material on a tape deck tends to build up magnetization and this in turn can lead to an increase in noise. AIWA has provided the AD-WX909 with an ADMS circuit to remove this head magnetization. Each time the power is turned on, this circuit activates for approximately 2 seconds, during which built up magnetization is effectively reduced to zero. (It also functions during unattended recording with a timer.)

- During the 2 seconds of ADMS operation, transport controls will not operate.
- ADMS operation will not affect a recorded tape inserted in the unit.

ADMS (AUTOMATISCHES ENTMAGNETISIERUNGSSYSTEM)

Bei längerem Betrieb wird der Werkstoff der Köpfe eines Kassettenbandgerätes aufmagnetisiert, wodurch Rauschen stärker werden kann. AIWA hat das Modell AD-WX909 mit einer ADMS-Schaltung ausgestattet, um die Köpfe zu entmagnetisieren. Bei jedem Einschalten des Gerätes tritt diese Schaltung ungefähr 2 Sekunden lang in Funktion, um die Aufmagnetisierung wirkungsvoll und vollständig zu beseitigen. (Sie funktioniert auch beim unbeaufsichtigten Aufzeichnen mit Hilfe einer Zeitschaltuhr.)

- Bei 2 Sek. ADMS-Betrieb sind die Bandauftasten nicht wirksam.
- Der ADMS-Betrieb hat keinen Einfluß auf die in das Gerät eingesetzte Kassette.

DISPOSITIF DE DEMAGNETIZATION AUTOMATIQUE (ADMS)

Comme l'usage prolongé des têtes magnétiques a tendance à provoquer une magnétisation progressive du matériau dont elles sont fabriquées, phénomène qui se traduit par une augmentation du bruit. AIWA a équipé le AD-WX909 d'un circuit ADMS qui a précisément pour mission d'éliminer cette aimantation préjudiciable. Chaque mise sous tension de l'appareil met en service ce circuit pendant environ 2 seconde ce qui suffit amplement à ramener la magnétisation à zéro. (Cette fonction est exercée également lors d'un enregistrement sans présence, commandé par une minuterie.)

- De même, les commandes de transport ne sont actualisables pendant que le dispositif ADMS de 2 secondes est en service.
- Le dispositif ADMS n'exerce aucune influence sur une bande unregistrée, installée dans l'appareil.

ADMS (SISTEMA DESMAGNETIZADOR AUTOMATICO)

Después de largos periodos de utilización, el material de la cabeza tiende a acumular magnetización y la cabeza al girar incrementa el ruido. AIWA ha provisto en el AD-WX909 un circuito ADMS para quitar esta magnetización de las cabezas. Cada vez que la alimentación es conectada, este circuito se activa unos 2 segundos aproximadamente, durante los cuales el acumulo de magnetización est reducido prácticamente a cero. (También funciona durante una grabación inatendida con el temporizador.)

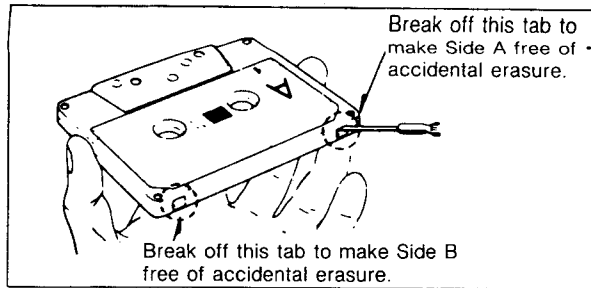
- Durante el funcionamiento del ADMS de 2 segundos, los controles de arrastre no pueden funcionar.
- La operación ADMS no afectará la cinta grabada que esté insertada en el aparato.

ADMS (SISTEMA AUTOMATICO DI SMAGNETIZZAZIONE)

Con l'uso prolungato il materiale delle testine del registratore tende a magnetizzarsi, ciò che produce un incremento del rumore. La AIWA ha dotato AD-WX909 di un circuito ADMS di smagnetizzazione delle testine. Ogni volta che si accende l'apparecchio, questo circuito si attiva per circa un secondo e mezzo durante il quale la magnetizzazione accumulata viene ridotta a zero. (Questo sistema funziona anche durante le registrazioni in assenza col temporizzatore.)

- Durante il funzionamento di 2 secondi del sistema ADMS non è possibile usare i tasti di trascinamento.
- Il sistema ADMS non influenza il nastro della cassetta registrato nell'apparecchio.

[Fig. 10], [Abb. 10]



PREVENTING ACCIDENTAL ERASURE

All cassettes feature a safety device to prevent accidental erasure. To ensure that a favorite tape is protected from being erased, use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs at the corners of the cassette, as shown in the illustration. Once the tabs are removed, the RECORD button cannot be set, thus preventing the tape from being erased. [Fig. 10]

Re-use:

Recording on a cassette from which the tabs have been removed can be done by covering the tab openings with a piece of cellophane or electrical tape.

- * Take care not to cover the CrO₂ tape detection slot when covering the tab openings.

ERASING TAPE

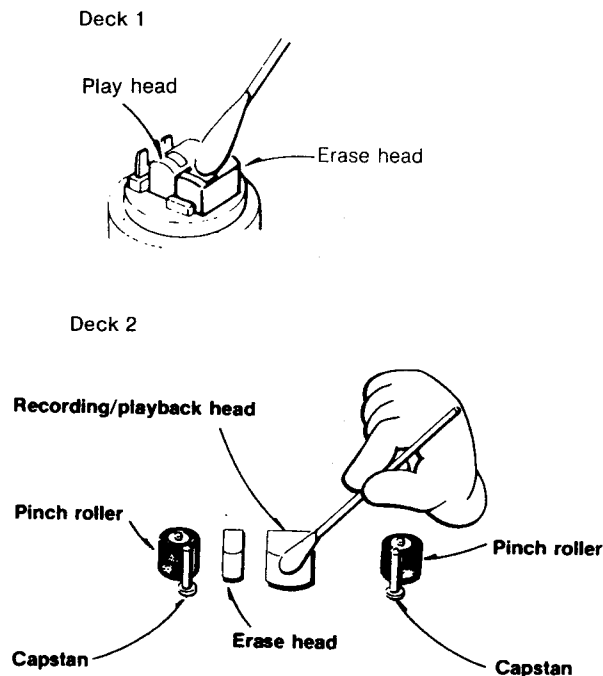
If a tape recorded program is no longer required, a new recording can be made on the same tape. The earlier program is erased and replaced by the new program. To completely erase a tape, set the REC LEVEL controls to 0 and perform recording. This will completely erase the tape.

CLEANING [Fig. 11]

During use, the heads, capstan and pinch roller of the unit pick up small particles of dust from the tape. If these particles are permitted to accumulate, they can have a detrimental effect on both recording and playback performance. It is therefore recommended that the parts be kept clean at all times.

- Wipe the head with the head cleaning swab 2 or 3 times a month to gain the best tonal quality.

[Fig. 11], [Abb. 11]



LÖSCHSCHUTZ

Alle Kassetten besitzen eine Sicherheitsvorrichtung, die verhindert, daß man Aufzeichnungen unbeabsichtigt löscht. Dazu muß man, wie aus der Abbildung ersichtlich, die Plastikungen auf der Rückseite der Kassette mit einem Schraubenzieher oder ähnlichen Werkzeug herausbrechen. Wird eine Kassette mit herausgebrochenen Plastikungen eingelegt, kann die Aufnahmetaste des Gerätes nicht mehr niedergedrückt werden. [Abb. 10]

Wiederverwendung:

Es ist möglich, auf Kassetten, deren Plastikungen herausgebrochen sind, wieder aufzunehmen. Dazu muß man die Öffnungen mit Klebeband überkleben.

- * Beim Überkleben der nach dem Herausbrechen der Plastikungen entstandenen Öffnungen ist darauf zu achten, daß die CrO₂-Banderkennungsöffnung nicht ebenfalls überklebt wird.

LÖSCHEN DES BANDES

Falls ein auf Band aufgezeichnetes Programm nicht mehr benötigt wird, kann auf dasselbe Band eine neue Aufzeichnung gemacht werden. Das alte Programm wird gelöscht und durch das neue Programm ersetzt. Um ein Band ganz zu löschen, stellen Sie die Aufnahmepegelregler (REC LEVEL) auf 0 und führen die Aufzeichnung durch. Dadurch wird das Band vollständig gelöscht.

REINIGUNG [Abb. 11]

Beim Betrieb sammeln sich an den Tonköpfen, der Andruckrolle und der Tonwelle des Gerätes Staub und Schmutzpartikel an. Wenn diese nicht entfernt werden, können sie zur Wiedergabeverzerrung und Tonqualitätsverschlechterung führen. Daher empfiehlt es sich, diese Teile stets sauber zu halten.

- Zur Erhaltung der optimalen Tonqualität den Kopf 2 oder 3 mal im Monat mit einem Tonkopf-Reinigungsstäbchen reinigen.

PREVENTION D'UN EFFACEMENT ACCIDENTEL

Toutes les cassettes sont munies d'un dispositif de sécurité permettant d'empêcher un effacement accidentel. Pour être certain qu'un enregistrement que l'on aime soit protégé contre l'effacement, utiliser un tournevis ou un objet pointu afin de casser les onglets de plastique situés aux coins de la cassette, comme l'indique l'illustration. Si les onglets sont cassés, il est impossible de manipuler la touche d'enregistrement (RECORD), ce qui empêche donc l'effacement de la bande. [Fig. 10]

Réemploi:

Il est possible d'effectuer des enregistrements sur une cassette dont les onglets ont été cassés en recouvrant les encoches à l'aide d'un morceau de cellophane ou de ruban adhésif.

- * Lors de l'opération de couverture des encoches de protection de la cassette, veiller à ne pas recouvrir l'encoche de détection de bande CrO₂.

EFFACEMENT DE BANDE

Si un programme de bande enregistré n'est plus utile, un nouvel enregistrement peut être effectué sur la même bande. Le programme précédant est effacé et remplacé par le nouveau programme.

Pour effacer complètement une bande, régler les curseurs de niveau d'enregistrement (REC LEVEL) sur 0 et effectuer un enregistrement. Cela permettra d'effacer totalement la bande.

NETTOYAGE [Fig. 11]

Pendant le fonctionnement, les têtes, le cabestan et le galet presseur ramassent de petites particules de poussière venant de la bande. Si on laisse ces particules s'accumuler, elles risquent d'avoir un effet néfaste sur l'enregistrement aussi bien que la lecture. Il est par conséquent recommandé de maintenir continuellement ces pièces en bon état de propreté.

- Frotter, 2 ou 3 fois par mois, la tête à l'aide du coton-tige pour obtenir la meilleure qualité de tonalité.

PREVENCIÓN DE BORRADOS ACCIDENTALES

Todas las casetes tienen un dispositivo de seguridad para evitar su borrado accidental. Para asegurarse de que sus cintas preferidas quedan protegidas contra borrados accidentales, use un destornillador o herramienta en punta para romper las lengüetas de plástico situadas en las esquinas de la casete, tal como se muestra en la ilustración. Cuando se han quitado las lengüetas no se podrá accionar el botón de grabación (RECORD) evitándose así el borrado de la cinta. [Fig. 10]

Para volver a grabarla:

Es posible grabar en una casete que no tenga las lengüetas protectoras cubriendo los orificios de las lengüetas con un trozo de cinta de celofán o cinta aislante.

- * Tenga cuidado de no cubrir la ranura de detección de cintas CrO₂ cuando tape las aberturas de las lengüetas.

BORRADO DE LA CINTA

Si ya no necesita más un programa grabado en cinta, puede hacerse una nueva grabación sobre la misma cinta. El programa anterior se borra y es substituido por el nuevo. Para borrar una cinta completamente, ponga los mandos del nivel de grabación (REC LEVEL) en la posición 0 y active la modalidad de grabación. Esto permite borrar completamente la cinta.

LIMPIEZA [Fig. 11]

Durante su uso, las cabezas, eje de arrastre y rodillo presor de la platina recogen pequeñas partículas y polvo de la cinta. Si se permite la acumulación de estas partículas, pueden tener un efecto detrimental tanto en la grabación como en la reproducción. Por ello es recomendable que estas piezas estén limpias en todo momento.

- Limpie la cabeza con un bastoncillo limpiador 2 ó 3 veces al mes con el fin de preservar la calidad del sonido.

PREVENZIONE DI CANCELLAZIONI ACCIDENTALI

Tutte le cassette possiedono un dispositivo di sicurezza per la prevenzione delle cancellazioni accidentali. Per proteggere le registrazioni più importanti, con un cacciavite o altro oggetto appuntito spezzare le linguette di plastica agli angoli della cassetta, come mostrato nella figura. Una volta tolte le linguette, il tasto di registrazione (RECORD) non può più essere abbassato evitando così le cancellazioni del nastro. [Fig. 10]

Per registrare di nuovo:

È possibile registrare di nuovo una cassetta da cui siano state tolte le linguette coprendone le aperture con del cellofan o nastro isolante.

- * Fare attenzione a non coprire le aperture per il rivelamento di nastri CrO₂ quando si coprono le aperture delle linguette della cassetta.

CANCELLAZIONE DEL NASTRO

Se non si desidera più un programma registrato sul nastro, si può effettuare una nuova registrazione sullo stesso nastro. Il programma precedente viene cancellato e sostituito dal nuovo programma. Per cancellare completamente un nastro, impostare il comando del livello di registrazione (REC LEVEL) su "0" ed effettuare la registrazione. Ciò cancellerà completamente il nastro.

PULITURA [Fig. 11]

Con l'uso, le testine, il cabestano e il rullo pressore dell'apparecchio accumulano particelle e polvere dai nastri. Se queste non vengono rimosse, esse possono influire negativamente sulla registrazione e l'ascolto. Raccomandiamo quindi che queste parti vengano sempre mantenute pulite.

- Pulire la testina con i bastoncini 2 o 3 volte al mese, così da conservare le buone prestazioni dell'apparecchio.

SPECIFICATIONS

Type	Stereo cassette tape deck
Track format	4 tracks, 2 channels
Power supply	AD-WX909E, Z AC 220 V, 50/60 Hz AD-WX909K AC 240 V, 50/60 Hz AD-WX909U, C AC 120 V, 60 Hz AD-WX909H AC 120 V/220 V/240 V switchable, 50/60 Hz
Power consumption	35 W
Frequency response	METAL tape: 10 – 20,000 Hz CrO ₂ tape: 10 – 19,000 Hz NORMAL tape: 10 – 17,000 Hz
Signal-to-noise ratio	75 dB (METAL tape DOLBY C NR ON)
Wow and flutter	Deck 1 0.1% (According to DIN 45500) 0.055% (WRMS) Deck 2 0.09% (According to DIN 45500) 0.035% (WRMS)
Tape speed	4.8 cm/sec. (1-7/8 ips), 9.5 cm/sec (Double speed)
Recording system	AC bias (frequency 100 kHz)
Erase system	AC erase
Motor	DC Servomotor × 2 DC Motor × 1
Heads	Record head: × 1 Playback head: × 2 Erase head: × 1

Inputs	LINE IN/CD maximum input sensitivity: 50 mV (over 50 kΩ)
Outputs	LINE OUT standard output level: 380 mV (0 VU); suitable load impedance: over 50 kΩ.
Dimensions	430(W) × 126(H) × 316.5(D)mm
Weight	6.2 kg
Accessories	Connection cord × 3

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.
- Noise Reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- HX PRO headroom extension originated by Bang & Olufsen and manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "Dolby," the double-D symbol, and "HX PRO" are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

TECHNISCHE DATEN

Typ	Stereo-Kassetendeck
Spurformat	4 Spuren, 2 Kanäle
Spannungsversorgung	AD-WX909E, Z Netz 220 V, 50/60 Hz AD-WX909K Netz 240 V, 50/60 Hz AD-WX909U, C Netz 120 V, 60 Hz AD-WX909H Netz 120 V/220 V/240V umschaltbar, 50/60 Hz
Leistungsaufnahme	35 W
Frequenzgang	Reineisenbänder: 10 – 20.000 Hz CrO ₂ -Positions-Band: 10 – 19.000 Hz NORMAL-Band: 10 – 17.000 Hz
Störspannungsabstand	75 dB (Metallband, mit Dolby-C-Rauschunterdrückung)
Gleichlaufschwankungen	Deck 1 0,1% (Gemäß DIN 45500) 0,055% (WRMS) Deck 2 0,09% (Gemäß DIN 45500) 0,035% (WRMS)
Bandgeschwindigkeit	4,8 cm/s, 9,5 cm (doppelte Geschwindigkeit)
Aufnahmesystem	Wechselstrom-Vormagnetisierung (Frequenz 100 kHz)
Löschsystem	Wechselstrom-Löschung
Motor	Gleichstrom-Servomotor × 2 Gleichstrom-motor × 1
Tonköpfe	Aufnahmekopf: × 1 Wiedergabekopf: × 2 Löschkopf × 1

Eingänge	Maximale Eingangsempfindlichkeit der Direkteingangsbuchsen/CD (LINE IN/CD): 50 mV (über 50 kOhm)
Ausgänge	Normaler Ausgangspegel der Direktausgangsbuchsen (LINE OUT): 380 mV (0 VU); geeignete Lastimpedanz: über 50 kOhm
Abmessungen	430(D) × 126(H) × 316,5(T)mm
Gewicht	6,2 kg
Zubehör	Stereostecker-Kabel × 3

- Änderungen der technischen Daten und der äußeren Aufmachung wegen Verbesserungen des Produktes jederzeit vorbehalten.
- Rauschunterdrückung, hergestellt unter Lizen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- HX PRO Kopfraum-Erweiterung stammt von Bang & Olufsen, hergestellt unter Lizen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "Dolby", das Doppel-D-Symbol und "HX PRO" sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.

SPECIFICATIONS

Type	Magnétophone à cassette stéréo
Format de piste	4 pistes, 2 canaux
Alimentation	AD-WX909E, Z Cour. alt. 220 V, 50/60 Hz AD-WX909K Cour. alt. 240 V, 50/60 Hz AD-WX909U, C Cour. alt. 120 V, 60 Hz AD-WX909H Cour. alt. 120 V/220 V/240 V Commutable, 50/60 Hz
Consommation	35 W
Réponse en fréquence	Bande métalliques: 10 – 20.000 Hz Bande CrO ₂ : 10 – 19.000 Hz Bande Normal: 10 – 17.000 Hz
Rapport signal/bruit	75 dB (Bande métalliques, DOLBY NR C en fonction)
Pleurage et scintillement	Platine ① 0,1% (Selon DIN 45500) 0,055% (WRMS) Platine ② 0,09% (Selon DIN 45500) 0,035% (WRMS)
Vitesse de bande	4,8 cm/s, 9,5 cm/s. (vitesse double)
Système d'enregistrement	Polarisation cour. alt. (fréquence 100 kHz)
Système d'effacement	Effacement cour. alt.
Moteur	Servomoteur CC × 2 Moteur CC × 1
Têtes	Tête d'enregistrement: × 1 Tête d'enregistrement: × 2 Tête effacement × 1

Entrées	Sensibilité d'entrée maximum entrée de ligne/CD (LINE IN/CD): 50 mV (au-delà 50 kΩ)
Sorties	Niveau de sortie standard LINE OUT: 380 mV (0 VU); impédance de charge adaptable: au-delà de 50 kΩ.
Dimensions	430(L) × 126(H) × 316,5(P)mm
Poids	6,2 kg
Accessoires	Cordons stéréo a broche × 3

- Les spécifications et la présentation sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suite d'amélioration.
- Réducteur de bruit fabriqué sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Extension avant HX PRO créée par Bang & Olufsen et fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "Dolby", le symbole double D et HX PRO sont des marques déposées de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

ESPECIFICACIONES

Tipo:	Platina de casete estereofónica
Formato de pistas:	4 pistas, 2 canales
Alimentación:	AD-WX909E, Z 220V CA, 50/60 Hz AD-WX909K 240V CA, 50/60 Hz AD-WX909U, C 120V CA, 60 Hz AD-WX909H 120/220/240V CA commutable, 50/60 Hz
Consumo de energía:	35 vatios
Respuesta de frecuencia	Cinta de metal: 10 – 20.000 Hz Cinta CrO ₂ : 10 – 19.000 Hz Cinta LH: 10 – 17.000 Hz
Relación señal-ruido:	75dB (cinta de metal, Dolby C activado)
Fluctuación y efecto de trémolo:	Platina [1] 0,1% (según DIN 45500) 0,055% (WRMS) Platina [2] 0,09% (según DIN 45500) 0,035% (WRMS)
Velocidad de la cinta:	4,8 cm/seg, 9,5 cm/seg (velocidad doble)
Sistema de grabación:	Polarización de CA (frecuencia de 100 kHz)
Sistema de borrado:	Borrado por CA
Motores:	2 servomotores de CC 1 motor de CC
Cabezas:	Cabeza de grabación × 1 Cabeza reproducción × 2 Cabeza borrado × 1

Entradas	Sensibilidad máxima de LINE IN/ CD: 50 mV (más de 50k-ohmios)
Salidas	Nivel normal de LINE OUT: 380 mV (0 VU) Impedancia de carga adaptable: más de 50k-ohmios
Dimensiones	430(an) × 126(al) × 316,5(prof)mm
Peso	6,2 kg
Accesorios	3 Cables con enchufe de per no estéreo
- Las especificaciones y aspecto externo están sujetos a cambios sin previo aviso con el fin de mejorar el producto. - Sistema de reducción de ruidos fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. - Expansión dinámica HX PRO original de Band & Olufsen y fabricada bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. "Dolby", el símbolo de la doble D y "HX PRO" son marcas registradas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.	

DATI TECNICI

Tipo	Registratore a cassette stereo
Sistema di piste	4 piste, 2 canali
Potenza richiesta	AD-WX909E, Z C.A. 220 V, 50/60 Hz AD-WX909K C.A. 240 V, 50/60 Hz AD-WX909U, C C.A. 120 V, 60 Hz AD-WX909H C.A. 120 V/220 V/240 V commutabile, 50/60 Hz
Consumo d'energia	35 W
Risposta in frequenza	Nastro al metallo: 10 – 20.000 Hz Nastro CrO ₂ : 10 – 19.000 Hz Nastro LH: 10 – 17.000 Hz
Rapporto segnale/ rumore	75 dB (nastro al metallo e DOLBY NR C attivato)
Fluttuazione di velocità	Sezione [1] 0,1% (Secondo DIN 45500) 0,055% (WRMS) Sezione [2] 0,09% (Secondo DIN 45500) 0,035% (WRMS)
Velocità del nastro	4,8 cm/sec, 9,5 cm/sec (due velocità)
Sistema di registrazione	Polarizzazione C.A. (frecuencia 100 kHz)
Sistema di cancellazione Motore	Cancellazione C.A. Servomotore CC × 2 Motore CC × 1
Testine	Registrazione: × 1 Riproduzione × 2 Canecellazione × 1

Entrate	Massima sensibilità in entrata di linea/CD: 50 mV (più di 50 kΩ)
Uscite	Livello di uscita standard in uscita di linea: 380 mV (0 VU), Impedenza di carico utile: più di 50 kΩ.
Dimensioni	430(lunghezza) × 126(altezza) × 316,5(profondità)mm
Peso	6,2 kg
Accessori	3 Cavi a spina stereo

- Caratteristiche e forma esterna possono cambiare senza preavviso in quanto la politica della nostra ditta è di apportare continue migliorie.
- Circuito di riduzione del rumore fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Espansione dello spazio di cresta HX PRO, creato dalla Bang & Olufsen e fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing corporation.
- La parola Dolby, il simbolo di doppia D e HX PRO sono marchi di fabbrica della Dolby Laboratories Licensing Corporation.

OBSERVERA

- Så länge som apparaten är ansluten till nätet flyter en svag ström genom densamma, även då den är avstängd. Om man under en längre tid ej har för avsikt att använda den, drag då ur nätkabelen.

BEMÆRK

- Apparatet stadig forbundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges i længere tid, skal netledningen trækkes ud.

Bescheinigung des Herstellers/Importeurs

Hiermit wird bescheinigt, daß der/die/das

Kassettendeck, AD-WX909Z

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der

Amtsblattverfügung Nr. 1046/1984

funk-entstört ist.

Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräumt.

AIWA Co., Ltd.

ATTENTION:

This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

ACHTUNG:

Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinie 82/499/EEC.

AVIS:

Ce produit est conçu pour être conforme aux normes EEC relatives aux interférences radio (directive 82/499/EEC).

AVISO:

Este producto cumple la normativa 82/499/EEC de la EEC relacionada con radiointerferencias.

NOTA

Questo apparecchio è stato prodotto in conformità alle direttive della EEC sulle interferenze e alla norma 82/499/EEC.

IMPORTANT

(K model only)

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue:	Neutral
Brown:	Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

AIWA Co., Ltd.